14me Année — NOVEMBRE 1962 — No 159 Prix : 8 francs

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Liège, Mons, Jumet, Beaumont, Farciennes, Marcinelle, Monfignies-sur-Sambre, Dampremy, Auvelais, etc.

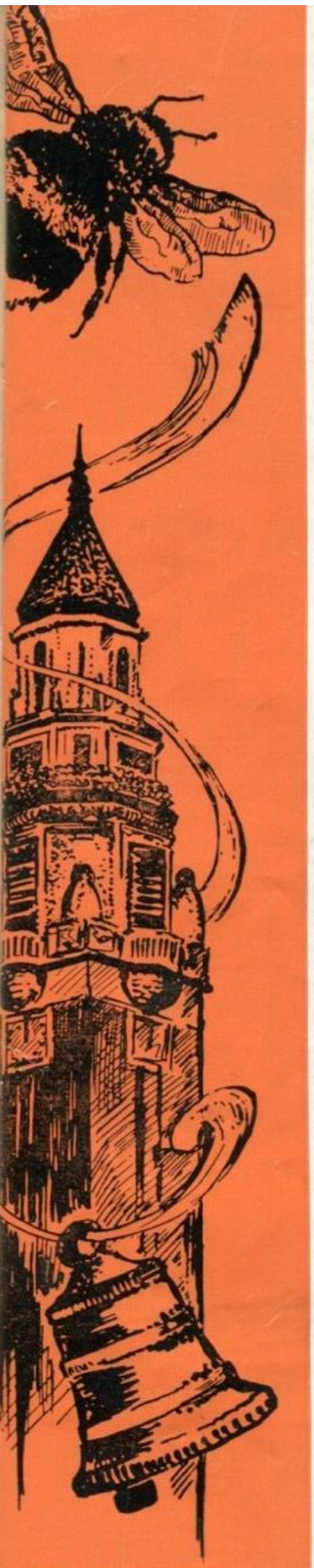
BUREAU : 39, RUE DU LABORATOIRE, CHARLEROI



Le Comité entouré de la clique du Cercle « WALON D'VANT TOUT » de Dampremy, qui fête cette année, le 40me anniversaire de sa fondation.

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie



REVUE MENSUELLE
ntient les bulletins officiels
Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi,
Fédération Royale Littéraire,
Dramatique du Hainaut
a Fédération Royale Wallonne
du Brabant (a.s.b.l.)

A L'INNOVATION

DE CHARLEROI

Le grand magasin du Hainaut

Fierté du Pays Noir

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX

SALLES

pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL
Diplômé de l'Ecole Suisse
36, AVENUE DES ALLIES
CHARLEROI
Tél. (07) 32.53.60

Aux Ecrivains Wallons

A l'initiative des Servies de l'Education populaire du Ministère de l'Education nationale, il est institué, sous le patronage du « Théâtre National Wallon », un fonds d'édition en faveur des lettres wallonnes.

Une Commission de lecture dont l'activité sera permanente, a été constituée. Elle comprend un représentant des principales aires dialectales de Wallonie.

Cette Commission a pour mission :

a) de décider du droit au bénéfice du « Fonds d'édition » de toute œuvre quelle que soit la forme de celle-ci : prose, poésie, théâtre, etc...

b) de recommander au « Théâtre national wallon » toute œuvre dramatique en trois actes au moins, digne de figurer au répertoire de ce Théâtre.

Tous les manuscrits devront être produits en SIX (6) exemplaires et envoyés à : Léopold Lejeune, 44, rue Clémenceau à Ans (Liège).

Il sera accusé réception de tous les envois et les auteurs recevront de la Commission de lecture, sans demande de leur part, une brève appréciation sur leur ouvrage.

Propagez « El Bourdon »

ASSURANCES
TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :
M. BARRY
280, rue Brigade Piron,
Montignies-sur-Sambre.

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

EN EAUX LIMONADES ET BIÈRES

Exigez le service

DELFERRIÈRE

T:360070

s.a. Ets Elie Delferrière
34-40, Avenue de Philippeville
MARCINELLE

Administrateur-délégué :
Aimé MAROYE



GN-A CO DES VRES WALLONS !

Dins no numèrô d'sètembe, nos vos avîs mis au courant dè c'qui l'pitit subsîde qui nos r'çuvîs dèl vile di Châlèrwè aveut stî suprimè.

Ça nos a valu ène bèle èt boune lète d'in lîjeû caroloréjyin transplantè a Brussèle dispus pus d'trinte ans.

Après tout, vèl-ci téle qui nos l'avons lî a l'eccèption du dérin paragrafe qui n'freut nén pléji a yun d'nos administrateûrs comunâls, pourtant abonè ètout...

« Monsieur l'Editeur,

» J'ai sous les yeux le numéro de septembre du « Bourdon » dans lequel vous faites part à vos lecteurs de la regrettable décision prise à votre égard par l'Administration Communale de Charleroi.

» Carolorégien transplanté à Bruxelles depuis près de 30 ans, je suis, malgré les années, resté très sensible et très attentif à tout ce qui concerne « no bon vi payis d'Châlèrwè ».

» Ma réaction a été immédiate, et j'espère que seront nombreux ceux qui réagiront comme moi ; aussi, je vous prie de m'assurer le service régulier de votre sympathique revue.

» Je vire à votre C.C.P. la somme de 125 fr. pour un abonnement de soutien, afin que, aidé par ceux qui sont restés attachés à votre savoureux dialecte, vous puissiez poursuivre ce que je considère comme une véritable mission : la défense et la diffusion de notre patois.

» Je souhaite longue vie à votre journal et j'espère que vos difficultés actuelles disparaîtront rapidement.

» Croyez, Monsieur l'éditeur, à mes sentiments de vive sympathie. »

P. De Vadder, Brux. 7 ».

Ene lète parèye, pour mi, vaut d'l'ôr, pace qui dji seûs pus qu'jamés cèrtain què dji n'boute nén pou rén, pace qui dji m'rinds mia compte qui no chèr Bourdon pôrte èle boune parole, no bia lingâdje a tous nos fréres walons qui l'vikérîye a fét baguî pus ou mwins lon d'no p'tite patrîye.

Ene bèle lète, c'èst bén... mins si ç'asteut in cint, deûs cints, cénq cints... qué rêve èn-do... come « nos » pourîs fé du bon travay !... come nos pourîs dispaude du bouneûr ! Mèrci, mile côps mèrci, camarâde di Brusèle. Dji n'vos conès nén, pourtant pèrmètez-m' di vos donér deûs bètches a picète... en r'mèrcîmint.

IN NOUVIA PONT...

I parèt qu' nos aurons bén râte in nouvia pont su Sambe, padrî l'prîjon. I d-a d'dja ieû yun, mins les boches l'ont fét sautlér a l'guêre 40-45 èt on aveut jugè bon di n'nén li r'constwîre par après. Seûl'mint, avou l'circulâtion actuwèle, on a du s'rinde compte en « waut lieû » qu'on d-aveut absolumint dandjî. Il a falu l'timps èt lès protèctions, mins tout arive, wèyèz...

C'èst l'gènîye qui vénra montér l'djeu ; on va èmontchî ène afêre provizwère pou dûrér l'pus longtimps possible, en ratindant què la « lwè unique en son genre » eûchîche rindu sès èfèts èt razè l'fond d'nos pôrtemanôyes. Adon, on vira bén çu qu'on vîra. Divant d'nos fé in pont d'ôr, nos nos contintrons d'in solide pont d'bos ! Vaut mia in mouchon dins s'mwain què deûs su l'âye !

*

AU VIADUC

No consèy' comunâl a vôté l'projèt du djârdin d'agrémint a tracî a l'intréye dèl vile, au pîd du Palés des Espôsitions. Ça va putète coustér ène miyète tchèr, mins qwè ç'qui ça pout fé quand c'èst pou embèli èle capitale du Payis Nwèr. On pâle di près d'deûs miyons... a paru près d'qwè fé parèche... El Bourdon jusqu'en 1980 et co pus lon !... Dji vos l'rèpète... ène pâye !...

*

ON AURA DES DJETS D'EUWE...

Come à Vèrsâye ou bén au Château français d'Anevwè... (Au momint qu' dji scrîs çouci, lès coumères ni pouv'nut pus rafrèchi leû trotwêr... donc, on poura bén awè d'çoula). On aura des

El Bourdon d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 85 fr. - 6 mois : 45 fr.

Etranger : 1 an : 120 fr.

(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

bancs pou s'achîde, cré diè, en rèspirant l'boun ér di Thy-l'Chateau ou dèl Providence (on a l'chwès, n'do ?). On aura des bassins pou prinde dès bons bains d'pîd quand i f'ra tchaud èt qu'on sèra cûts a crayas (rapelèz-vous come nos avons stî chèrvu ç' campagne-ci).

Tout ça pou rén... Gn-a d'qwè dè rèvér, n'do ?

Sens unique...

Dispus sakants mwès, on a « instaurè » dins cèrtènès rûwes dèl vile, èl « sens unique », çu qui vout dîre qui les autos, les motos, les vélos èt tout çu qui va su rouwes dwèvenut d-alér du min-me costè...

C'èst fôrt bén, quand les intèrèssès chûv'nut l'règlemint. Maleureûsemint, gn-a co branmint des céns qui pinsenut l'contrêre èyèt surtout qui les panaus roudjes côpès è deûs pa 'ne blanke ligne n'ont nén stî plantès pour ieûsses.

Vos crwèyèz qui dji couyone ? Si vos voulèz ièsse ficsè, poussèz 'ne pwinte a l'swèréye dins l'rûwe Biarent, a l'sôrtîye des coûrs du consèrvatwêre di musique.

On toûne a dwète, on toûne a gauche, sins s'ocupér du « sens unique » dè l'rûwe di la Science. Ça d-ira ainsi djusqu'au momint qu'on aura ieû in bia accidint, des blèssès èt putète des môrts...

Nos policiérs f'rît bén di s'pourmènér d'timps in timps pâr-là !

Ene Fauve du Baron d'Fleûru

LI BAUDET A BERIQUES

Pou disârnichî s'vî baudèt
Li feume Dôdôr, li grande Gèlique,
Avéve ritirè sès bèriques
Et lés-avève mètu su n'bowéye di murès
Peu d'lès ramassér a boukèts.
C'è-st-ène feume couradjeûse èt qu'a bran.mint dè l'sogne
Et t't-auusi rate a djoke èle èrva a s'bèsogne,
Mins come èle èst rouvyisse, èle lé-la sès lunètes.
Maurtin, qu'è-st-in curieûs-potè,
A tôt fét d'lès mète à djipète
Dissus s'néz, divant sès trawès.
I tape si vûwe dissus l'tchèrtéye
Qu'il a ramwin.né du pachi,
Et la qui brét : « Eh, cotche, chortéye,
» Véns ratemint vîr djusqu'a dé mi ! »
Li gros pourcia qui patauge dins l'ansène
Rûtîye : — Qwè c'qu'èle mi vout core on, l'bourique ?
Et paujèremint, i l'amwin.ne si coyène
En trèvwèyant li brèyant a bèriques
I s'pète a rîre en djant : — O, l'maubèlére,
Ta toute li tièsse di no vètèrinére !
— Ni rî nén cotche, dj'ai discouvru pouqwè
Nos patrons, puis qu'nos autres, ont du sawè.
Téns ! Si n'a qu'a mète ça divant tès oûys,
Tout ç'qui t'vîrès infèlerè bén dîs côps !
— Dji m'fous d'tès sots ramadjes, vas-è aus fouyes !
— Wéte ! In fèstu c'èst prèsse come in sto d'sau.
— Oye èt après, pou rimpli t'capotine,
N'fauré-t-i nén tout l'min.me qui ti t'èchines ?
Choûte baudèt ç'qu'on wèt pau-z-ès-oûys dès-autes
Chène toudis pus mirabilia
Mins l'twrès-quârt du timps c'èst dès prautes.
Wéte tant qui t'vous, mins fwè d'pourcia,
Ti n'candjè nén du pwain d'agace a taute.
Pou ça, rén d'téle qui di d'mèrér dins s'pia !

Henri Pétrez.

AL FONTIN.NE

Ah ! non qu'èle n'esteut nin come lès autes dou vilâdje,
L'maujone dins l'fond dou tiène, toute friquète di couleûrs
Et qui, dins l'clére fontin.ne fèyeut rglatî s'visâdje,
Toute gârnîye di rôsîs, toute rabiyîye di fleûrs.

In richo qui rboneut su lès cayaus rlûjants,
Ramadjeut dès priyères au bon vî St-Quentin
Qui, du fond di s'potèle, riyeut a lès èfants
Atrapant dès pèrcots, dès maclotes plin leûs mwins.

In vî pont tout gârni avou dès couches di tchin.ne,
Asdjombleut pou sautlér dins lès fleûrs dou djardin,
En rwétant lès troupias disquindant al rivlin.ne,
Pou vnu bwêre au richo, al swèréye, au matin.

I n'asteut nin non pus come lès autes dou vilâdje,
L'vî gârde qu'y dmèreut èt qui n'nos f'yeut nin peû
Maugré dès érs moudréles, quand nos f'yînes dès ravâdjes.
Dins lès bos dèl Barone, pour alumér l'grand feu.

Ele n'asteut nin non pus bèzène come toutes lès autes,
El vîye feume toudis guéye, riyant come a vingt ans,
Quand l'djon.nèse, al swèréye, vèneut djouwér a cautes
Ou pou 'ne fârce bin djouwéye pa iun d'sès p'tits èfants.

Asteut-èle come lès autes, èl djon.ne fîye si arsoûye
Qui rmuweut, sins l'sawè, tous nos keûrs di gamin ?
Is sont tèrtous pièrdus, èvolès come lès foûyes
Qui sont tchèssîyes au lon, pa l'colère dès grands vints.

Dj'é rvu, gn-a nin longtimps, èl maujone dèl fontin.ne ;
I gn-aveut pus pont d'fleûrs, gn-aveut pus pont d'pléji ;
Gn-aveut pus qui l'richo, qui tchanteut toutes sès pwin.nes
Al potèle da Quentin, èrvoye au Paradis.

Dj'é rmontè pal ruwèle, èl keûr tout rastrindu,
En sondjant qui l'dèstin èst bin dur pou nous autes.
Dj'm'é rtoûrnè sul maujone dès bias momints pièrdus,
Su 'ne maujone sins pléji, su 'ne maujone come lès autes.

DUMARTAUX Armand,
122, rue Dupret, Lodelinsart.

L'ASSISTANTE SOCIALE

Ele a deûs bias nwèrs îs din-in rouslant visâdje.
C'è.st.ène djolîye poupène, féte pou ièsse vûwe voltî.
Au frambôji d'sès lèpes... on voûreut s'rassasyî,
Mins sè r'gârd dreut èt bon vos rind on n' pout pus sâdje.

C'èst l' « assistante sociâle » qui route tavau l'vilâdje
Pou dèscachî l'misère t'nant à gougne djon.nes ou vîs ;
Ene coumére qu'on vîra quand l'maleûr, sins wétî,
Vint dèstrûre èt spiyî çu qu'asteut in mwin.nâdje.

A chaque uch qu'èle deut fé, èle sét çu qu'i faut dîre
Pou rapaujî n'saquî... co eûreûs au matin.
Es' doûce vwès stind télcôp... in vwèle pa d'vant 'ne bleûsse pîre.

D'zous s'côrsâdje bin rimpli, toktèye in keûr dè mére ;
In keûr branmint trop grand pou l'bouneûr d'ène seûle djins...
C'èst l'casquète inte lès deugts qu'on rwéte passér l'coumére.

L'MARLOYA,
Marcel Van Splunter,
(A.L.W.C.)

Un monologue de F. Gianolla
JULIYE A L'PORCESSION !

Peut se chanter sur l'air de MUSIQUE DE CHAMBRE

Avéz d'dja vèyu l'Pôrcession
Du quinze d'awousse à no vilâdje ?
C'èst vrémint ène bèle ocâsion
Pou d'è vîr yeûne à grand dalâdje !
Tout d'chûte dji vas vos racontér
Lès quéntes di no dérène sôrtîye
Mins aprèstèz-vous à djipér
Paç'qui dj'èsteus avou m'Julîye !

*

C'èst l'champète qu'a doné l'signal.
Em' feume m'a dit : « C'èst come à l'vile !...
» Il a vèyu qu'au Carnaval,
» Pa d'vant, gn'a l'police qui dèfile ! »
El preumî groupe qu'a dèmarè
C'èsteut saquants pètitès fîyes
Et, t'ossi rade, èles ont sumè
Dès pètales di rôses... pa pougniyes !

*

Em' Julîye a candji d'couleûr
Et m'a souflè : « Ça... c'èst dès anges
» qui vont seûr'mint fér dès maleûrs...
» On lyeû z'a ofru dès oranges ! »
Ele n'aveut nén fini d'pârlér
Qu'èl Suisse, en ridant su n'pèlate,
A stî fautchî l'cheure du Curé
Qui doneut n'palme à Sinte-Agate !

*

On èsteut co à lès r'luvér
Qui Sint-Pière fét in bia saut d'gate
R'tchèyant d'aplomb pou fér r'djiblér
Ele bassine d'eûwe da Ponce-Pilate !
Adon l'postiche da Sint-André
S'a discolè, c'è-st-incrwèyâbe
Eyèt a stî ès' raclapér
Tout djusse su l'minton da Sinte-Bârbe !

*

Wèyant çu qui v'neut d'arivér
Julîye a cryi, tout d'ène traque :
« Dji vas quér n'brouche pou ramonér
» Sinon gn'ara co dès mirakes ! »
C'èst lèye qu'a boutè, èt rad'mint,
Pou r'tirér lès pèlates d'oranges
Mins en pèrdant tout d'min-me èl timps
D'foute dès calotes à deûs-trwès anges !

*

Em feume n'aveut nén co fini
Qui tout in groupe ès' pète à rire.
Termètant qu' Sint Djosèf lyi dit :
« Julîye, vènèz !... droci c'est pîre !
» En' rouviyèz nén vo ramon
» Et vos virèz pouqwè ç'qu'on djipe...
» C'èst m'baudèt qui prind... n'précaution
Duvant d'djouwér... l'fuite en Egipe ! ! ! »

*

Quand on a stî prèsse a r'pârti
M'feume è-st-intréye à « L'Espérance »
Pou asprouvér di fér vûdî
L'champète qu'aveut chîs pintes d'avance !
Wèyant çoula Mossieû l'Curé
A décidè en ossant l'tièsse
« Mètèz Judas pou nos min-nér...
» C'èst co li qu'a l'ér èl mwins bièsse ! »

*

Adon on a vu l'Pôrcèssion
Prinde èl Grand'Rûwe di no vilâdje
Su l'sâbe, lès fleûrs, dins l'dévotion
Qu'on n'wèt qu'ausès pèlèrinâdjes.
Gn'aveut dès guirlandes, dès drapias,
Dès palmes, dès cièrges èt dès baniyères.
On intindeut : « Come tout èst bia ! »
Et bén seûr ètout... dès prîyères !

*

Mins quand Julîye a vu passér
Ele gamine qui fét Sinte-Tèrèse
Ele a mouz'nè : « Ça n'pout dalér !...
» Ça n'a qu' douze ans... ou putète treize !
» Avou ç'fiye-la gn'a rén a fér...
» Rwètèz bén qu'èle pinse à aute chose !
» Ele satche toutes lès corinques dè s'néz
» Sins sondjî à sumér sès rôses ! »

*

« Choutèz ! m'a dit m'feume... èt tout fér,
» Dins l'fameûs groupe di Sint-Antwène
» I gn'a qu'yun qui dit dès Patèrs...
» Et c'èst co l'pourcha d'no vîjène !
» Djosèf, dji n'chûs nén l'Pôrcession...
» Dji d'è seûs vrémint disgoustéye
» Et taleûr, si dj'é l'ocâsion,
» Au curé, dji dirai m'pinséye ! »

*

Et c'èst come ça qu'deûs eûres après
Ele è-st-èvoye à l'sacristîye
Pou rècitér, come in tchaplèt
Ses idéyes pou l'prochène sortîye.
A l'fén èle a dit au Curé :
« I faut candjî tout vo dalâdje !
» Mi, dji sais bén ç'qui faureut fér,
» L'anéye qui vént... pou yèsse à l'pâdje ! »

*

« Choutèz-m !... Mètèz « Ivanhoé »
» Eyèt « Ben-Hur » avou s'n'at'lâdje !
» Et « Kid Carson » prèsse à tirér...
» Eyèt « Tintin »... l'cén dès imâdjes !
» A l'place di Sint-Djan èt s'bèdot,
» Avou dès fleûrs, saquantès plomes,
» Mètèz ène « Sinte Brigite Bardot »
» Et vos arèz... branmint pus d'omes ! »

F. GIANOLLA.

L'PETIT RICHO

Pètit richo, twè qu'as vu l'djoû
Là, dins in bos, prope èt sins broû,
T'n'îs qu'in filèt, dju d'in strwè trô,
Quand t'as spitè dsus lès cayôs.

Et dji t'é vu tout méguèrlot,
Vré p'tit Jésus, sins rén à t'dos,
Tè rtoûrnér dins in trimouya
Ou pètér t'néz d'su lès rokias.

L'long dès racènes, in lousinant,
Sins r'prinde alène, in chuflotant,
Quéye èy'arsouye tu vas t'froyî
A fleûrs èt fouyes intrin d'crèchî.

Tu t'souvéns co, fôrt dandjereûs,
D'tous cès gavios, d'cès géls nadjeûs
Sins maromètes, à cus tout nus,
Dins t'n'eûwe si nète, rdjiblant tout crus.

D'as' ètindu dès amoureûs !
Lès îs pièrdus, rotant eûreûs,
Ou bén sâdjmint d'lé twè stindus,
Fé dès sièrmints pacôp maû tnus.

Dins t'course sins fin, què t'asteus bia !
Ruban d'ârdjint pad'zous l'soya,
Tu rlûjeus pus qu' lès ptits pèchons
Qui fèrtiyunent là d'su tès fonds.

Come tu t'aloye avè d's'autes rîs
A chûre èt' voye, triviès pachîs,
Intrè lès ârbes, crons èt clinsis
N'miyète au côp tu t'alârdjis.

Adon pou l'vîye clér èt djoli,
Inflè d'invîye t'ès vlà pârti,
Broyant tès bôrds toudi nouvias,
Chènant pus fôrt à chaque apas.

Tout come èn' ome, in bon-ouvrî,
A t'tchôke tu t'donnes èt sins lachî,
Dèssu l'ouvrâdje dûr èt voyant,
Tout plin d'corâdje in t'écourant.

L'âras' portè dès gros batias !
Et brichôdè t'n'eûwe à sayas,
Brâve toudi prèss' à fé pléji
Sins dalér d'crèsse, tout dwet d'vant li.

Et sins façon, djou come dè niût,
Lâdje èt pèrfond, tu roûles sins brût.
Mè vlà djà l'mèr ! Pou twè c'èst l'fin,
L'fin dè t'n'istwère, sins pont d'lèdmwin.

Què t'as stî sâdje, pètit richo !
D'vant n'téle imâdje, dji souwéte co
Qu' chacun d'nous eûche lès quâlitès
Qu djusqu'au d'bout t' nos as moustrè.

Jean ORBAN.

Wallons...

Pou bén vos pôrtér buvèz del **GRENIER**

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

Chantiers Anselme Négleman
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10
Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.

Tél. 31.52.02
La BOITE de BAPTEME
CARTONNAGE ET IMPRIMERIE
Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI

El leu èyèt l'djoûne dè bèdo

In p'tit bèdo,
Qu'avoût foûrt swo,
S'avoût sauvè lon dè s'méso,
Pou daler bwôre a in richo.
In leu qui rôdeloût woûrs dou bos
Vént djustèmint li tchér sul dos.
— Qui est-ce qui t-a permis, p'tit garot,
Dè v'ni bwôre droûci dins m'richo ?
Ravisse come tu fés m'n eûye man.nète ;
Dju vas t'apicî pa l'anète !
— Mosieu, dist-i l'bèdo, tout bleû
D' peû,
En' fuchèz nén si è colére.
Dju n'é bû qu'in p'tit coûp, si wére ;
Et dju n'é pont fét d'man.nèstè
L'eûye est bén clére patoucostès.
— C'èst-ce n'èst nén l'vré, p'tit mau rlètchi,
D'alyeûr, dj' sés bén qu' tu m'as
[dèmèprîji
Dou pus qu' t'as seû l'anéye passéye.
— Vos avèz là 'ne byin crombe idéye,
Em mame m'avoût co dins sè scoû,
Eyèt dju l'tète co tous lès djoûs.
— Daboûr c'èst t'frére !
— Dju n'd'é pont.
— Daboûr, c'est t'mére,
Ele m'a d'dja maltréti d'boufon.
Pou mè rvindjî, dj' vas tè stran.nér,
Tè scoûrcî èyèt t'avaler !...
Come il' dit, il l' fét.
Eyèt, dèl djolîye pètite bièsse,
O n'a rtrouvè ni cu ni tièsse.

Co in coûp d'pus, su ce poûve monde-ci,
C'èst l'pus gros qu'a migni l'pus p'tit.

Après Djan de La Fontaine :

Coûrcè Lângn.

SI VOYE VOLTIYE

Si vôye voltîye, c'est chûre si vôye tote
[drwète
Sins jamais si retourner su les mwés vints
Sins jamais si retourner su les tchawètes
Et tos les céns qui voulenut nos tourmint.

Si vôye voltîye, c'est di deus n'è fé
[qu'yinque
Et c'est printe si bouneûr à plin-nes mwins,
Sitron-ner tot quand i gna yinque qui trinque
Et li fé rovî s'pwin-ne amoureusemint.

Si vôye voltîye, c'èst-ène sakwè d'si bia
Di si bon, qu'on vôréve qui ça demeûre
Et qu'l'amour fèye rademint in gros moncia
Di clareté, d'amicheté et di bouneûr.
Si vôye voltîye, mamour, c'est rén qu'nos
[deus

Et tot l'amour qu'èst la, scri dins nos ouyes
C'est nosse grande vîye tote drwète,
[lontins, mérseûs
Et sins qu'jamais yinque di nos keûrs si
[brouye.

Dominique France - Octobre 1962.

C'èst-st-on p'tit vint...

C'èst-st-on p'tit vint qui coûrt
Su lès bwès, su lès blés,
Qui frèchit èt qui moûrt
Et grepant su l'fossé.
C'èst-st-on p'tit vint qui passe
Dins lès-ailes dè l'malin.
Qui vole, qui toûne, qui s'lasse
De tchanter l'minme rifrin.
C'ès-st-on p'tit vint ui glisse
Su lès fouyes, su lès fleurs,
Qui colore èt qui lisse
Lès coroles spinnes d'odeûrs
C'èst-st-on p'tit vint qui hante
Lès cœûrs dès-amoureûs,
Qui rit, qu'aime èt qui tchante
Quand i lès vwèt eûreûs.
C'èst-st-on p'tit vint d'èspwèr,
Sins grandeûs, sins-atoûrs,
Qui tchèsse lès idéyes nwères
Po fér flori l'amoûr !

Emile JADINON.

Pou vo Sint-Nicolas

(à m'rigrètéye neveûse)

Tous lès ans, l'cinq décembe
Ratind Sint-Nicolas,
Mins l'assiète, dins vo tchambe,
Dèmeure vûdè ç' djou-là.

Lès battantes dèl fègnièsse
Sont rsèréyes pou toudis.
Vos parints bach'neut l'tièsse :
Is n'ont rin roubliyi.

Vos astîz si eûreûse
Dè fièstér vo popa,
Qu'vos racourîz, jwèyeûse,
Et qu'tout vos chèneut bia.

Brûtyante èyèt djolîye,
L'pètite moto... il l'a.
Sès voyes sont rascoûrcîyes...
Mins vos n'astèz pus là.

Vos v'nîz d'passér d'vant l'uch,
Pus qu'deûs cints mètes à fé,
Mins, si pau qu'çoulà fuche...
Vos n'dèvîz pus rintrér.

Ele vos guigneut, l'macrâle,
Avou sès îs rlûjants,
S'blanc linçou su sès spâles,
Seûr dè s'côp, ratindant.

Dè s'faus frèch'mint rûjîye,
Come d'in côp d'alumwèr',
Vos avèz stî fautchîye
Sins d'djà p'lu dîre à rvwèr'.

— — — — — — —

Quand rvint l'cinq dè décembe,
Deûs maleureûsès djins
Wét'neut l'uch dè vo tchambe,
En sondjant au lèdmwin.

Is vik'neut dè l'souv'nance
D'in ange qu'asteut ci v'nu
Et leû seûle éritance...
C'èst dè ll'awè pièrdu.

— — — — — — —

Au pid dèl tchèminéye,
L'assiète èst toudis là...
Plin.ne dè toutes leûs pinséyes...
Pou vo Sint-Nicolas.

L'MARLOYA.
Marcel Van Splunter,
(A.L.W.C.)

GNUT ET SOUWETS

Moman, dji voûreûs pou m'Nowé,
Dès rèfes pleins mès deûs p'tits solés,
Dins mès mwins, l'tchant d'in mièle,
A chaque dwègt n'djolîyè stwèle...
Què dj'lès sinte.

EL MARLOYA,
Van Splunter Marcel.
(A.L.W.C.)

Pascal respond

Li facteûr a soné deûs côps,
El Mésse Bourdon n'est nén rovisse,
Louis Lecomte a monté l'côp.
L' clokén rèwèye nosse vî minisse.

Dj'a sovint dit : dj'sos dèl djon.nesse
Jusqu'au sèt' d'Octobe swèssante deûs.
Minme s'on m'fyèt sine qu' dj'a ène
[blanke tièsse
Dj' respondréve co : dji n'a nén peû.

Vom'là lancî dissus l'grande vôye
Pûsqu'on m'a dit : c'est tot drwèt m'fi ;
d'mèrant moqueû en djant arvôye
on compudrè «nén po todi».

Grand merci à Louis Lecomte,
Au Mésse Bourdon come aus soçons ;
Li ptit maneûve à c' qu'on raconte
Rimonte su l'ordadje d'lé les maçons.

29-10-62 **Oscar Mollet.**

LE GRAND HOTEL DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.18.84 - CHARLEROI
PROPRIETAIRE : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire
et Dramatique Wallonne du Hainaut.

Mèchons d'Séson

A rvoûy', bon timps ! Boune voye ! En' fèyèz nin corwéye :
Ramwin.nèz dès bias djoûs à plin.nès kèrtinéyes.
Mèch'nèz, pâr ci, pâr là, lès pus bèlès saqwès.
Kèrtchèz, droci, drolà, gn'a qu' l'imbaras du chwès.

Pourtant, d'vant qu'vos 'nn alîche pou dalér rprinde dès fôces,
Dj'aureûs v'lu vos d'mandér d'nos rapôrtér aute tchôse.
Lès cruwèsses, lès freudeûs, nos d'avons pus qu'âssèz :
Gn'a d'djà télmint longtimps qu'vos nos amacralèz.

En' vos léchèz pus prinde à toutes sôrtes d'amantchures
Pa d's adreuts makignons, qu'ont seûrmint fét l'gadjure
Dè vos foute dèssu l'dos çu qu'on n'vout pus pâr là :
Dès tèchins qu'in goubyeûs èn' ramasreut nin d'djà.

Lavache à mitan pris — on nn'a douze dè rawète —
Trwès aunes dè spès nuwâdjes — èt cint z-autes à l'coupète —
Dès sints d'glace quasi noûs — nin dandji d'dîre mèrci —
C'èst tout çoulà qu'on trouve dèssu vo vî wari.

Dès brouyârds pou l'mwès d'mârs èt pou méy, dès djaléyes ;
Pou l'cin d'jun, dès guèrjas ; pou julète dès rèléyes.
Mins çu qu'on wèt râlmint dins vos amunusions,
C'è.st.in in nouvia solia, asseûrè pou l'séson.

Lès dinréyes, dè vo faute, djaurnneut su lès campagnes
Et d'l' ivièr, dins lès staules, on n'wèt pus qu'dès caragnes :
Moncias d'ochas vikants, trop rsinglès dins leû pia,
Cachant 'ne cawéye dè foûr pour ieûs' fé du lacia.

O, djè l'sés bin, bon timps : vos frèz cor à vo môde.
Mins n'avonnes nin bin l'dreut d'profitér, come lès autes,
D'in p'tit cwin d'leû n'ayis', d'ène bètchîye dè bouneûr,
D'in bouquèt d'leû stwèlî, d'saquants brassîyes dè fleûrs ?

Lès omes s'rint p'tète mèyeûs èyèt bin seûr pus guéys,
Si nos avins pâr ci, dè tout, 'ne pètite bèséye.
Lauvau, on n'wèreut l'place : gn'a dès djoûs qu'is d'ont d'trop.
Stitchèz quate deugts d'bon timps dins l'cu d'in grand satcho.

Asteûr, èn' bèznèz pus : v'là l'ivièr qui s'amwin.ne.
En' léchèz rin padrî : èl' blankeû deut ièsse rin.ne.
El castard n'a nu keûr èyèt, sins rûje, sins mau,
Avou çu qui d'meurra, va fé feumî, cayôs.

A rvoûy' bon timps ! Boune voye ! En' fèyèz pus corwéye.
Mèchnèz du bia, du bon, à plin.nès kèrtinéyes.
Coudèz, pâr ci, pâr là, lès pus bèlès saqwès :
Ramwin.nèz nous radmint dès bias djoûs pou chîs mwès.

L'MARLOYA.
Van Splunter Marcel (A.L.W.C.)

AVEULE

(à Monsieur Louis LECOMTE, en gage d'admiration)

Clawè su l'creus dè s'gnût, prijonî d'sès deûs îs,
Dès îs qui n'wèyeneut pus l'trèyin qu'èst d'vant sès pîds,
L'aveûle, à l'cache dès brûts, lès abîye à s'manière ;
Ennè fét dès bias sondjes, dès powin.mes, dès prières.

L'feu d'sès pèrnèles èst môrt. Pus 'ne bréje n'î vint cléryî.
L'uch dèl prîjon èst clôs... mins s'keûr a seû fôrdjî
'ne clé pou l'sère arûnîye, rascouvrûwe dè poûsières...
Et l'ome s'èva mèch'nér dins lès tchamps dè s'mémwère.

VACANCES

Asteûr qu'o vike tant dins lès transes
Et qu'o n'sé pus d'su qwè rondjî,
Nos volons tèrtous prinde dès vacances,
S'èdalér, dist-o, s'rapôpyi.
Pou n'nén fé mwins' què sès vijènes,
Eme feume a voulu m'ètrinnér,
A l'mèr ou bén dins lès Ardènes,
Couru au cint diâles sè rpoûsér.
A toutes sès indvinsions, mi dj'é coupè tout coûrt,
In lyi dsant qu' mès vacances, dji l's'è passreut dins m'coûr.

Gn'a dès céns qu'èmnut les vwèyâdjes,
Sins boudjî is n'sont nén contints,
L'danse St Guî s'atrape à tout âdje,
Come dès sots is s'dârnut dsu l'trin.
Cès grandès bièsses-là, ça dèraye.
Ça s'discrotche, ça skète co sès frins
Et t'as n'chance dè vîr tès tripayes
Rèspârduwes à tous lès mwès vints.
Pou n'nén riskî tout ça, mi dji coûpré au coûrt
Et st'insi qu' mès vacances, dji l's'è passré dins m'coûr.

Supôsons qu' tu t'èvoyes à l'mèr
In fét d'brû, là tu s'ras chèrvu,
Tout ç' qui t'faut pou r'poûsér tès nièrs
Au mitan dès djônnes qui crîyenut.
S'i fét tchaûd, qu' tu tè rcû dins l'sâbe,
Après awè stî pèstèlè,
T'achèvras t'condjî tout minâbe,
Dins lès fièves avè t'cu pèlè.
Pou n'nén soufru çoula, mi dji coûpré au coûrt
Et st'insi qu' mès vacances, dji l'sè passré dins m'coûr.

Asteûr, qui c'est dvènu à l'môde
D'awè n' « tente » èt d'dalér « campér »,
Disbrayis, sins rèspèt pou l's'autes,
L'long dès eûwes is vont sè staurér
C'è-st-insi, qu' pou spârgni leûs liârds,
Dès tawons is vont s'fé piquî
Et cachi leû croke dins l'brouyârd
Timps qu' lès vièrs cournut dsu l'mindjî.
Pus râde què d'vîr çoulà, mi dji coûpré au coûrt
Et st'insi qu' mès vacances, dji l'sè passré dins m'coûr.

Pou iun qui wèt voltî lès spôrts
Gna co l'montagne pou lè scrandi,
I peut s'boter come pou l'pôle nôrd
Mè i s'ra bén souvint rmouyi.
Au niût, lès vitrines dès boutiques
Pour li sèront là l'seûl pléji,
A lès rlètchî i gangnra n'clique
Et s'pôrtmanoye sra disvûdi.
Rén qu'in sondjant à ça, dj'é mieu coûpér au coûrt
Et d'vos djure qu' mès vacances, dji l's'è passré dins m'coûr.

Jean ORBAN (ALWC)

Astantchant s'seu d'vikér à l'banère dè s'corâdje,
Il a seû dèscandjî s'crossète conte in crèyon ;
Strîlér toutes sès idéyes 'yèt 'nnè fé dès imâdjes.

Pou dèscachî l'dèsbautche dèdins s'n âme rassèréye,
I s'pourmwin.ne, sins dandji, dins lès voyes du coron
Qu'il a seû fé brotchî dèl cléreû d'sès pinséyes.

L'MARLOYA, Marcel Van Splunter.

FWÊRE DI MOUCHONS

Fantaisie en dialecte d'Auvelais par Oscar MOLLET (A.L.W.C.)

Tchîpléz, Tchantéz, ô bias mouchons !
Si lon qui c'ſuche,
Peû qu'dji rovîye nosse vî walon,
Douvioz m'vosse-t-uch.

L'auteur.

DINS L'ORAGE - DIVANT L'DICAUCE RAPLOUS

A ène pichîye do grand « Palais des Sports » à Brussèles, si strove li pus tchaurné des Pârcs di tos les alintoûs.

Su li dzeû c'è-st-in grand Pachi, rèturé d'vôyes èt d'ârbes ; suvoz l'picinte di dzos, intréz dins les bouchons, vos v'là tote sûte come en plin bwès. Diskindoz jusqu'à fond, vos sèroz dins « l'valéye Josafat ».

Quén dègadjmint ! Quén bia côp d'ouys ! Ene grande tèrasse, des tauves, dès tchèyères pa cintin.nes : au fond, in grand kiosse couvièt, ène buvète avou dès ârbes autou d'lèye ; comandez c'qui vos v'loz, les sièrveûs s'coperènent è quate po vos sièrvu.

Des parints d'visenut en scrotant des crinmes, coûques èt pâtés, buvant l'bon cafeu, do timps qui l'z'èfants s'amusenut.

Po les ouys, dès vèrdeûs, des fleûrs, des plates-bindes ; do mouv'mint, do vikadje, qwè !

Vos divnoz curieûs, vos v'loz vôye les ètangs, les cignes, les canards fyant des coûsses su l'eûwe ; en plonkant is mostèr'nut leu drî come tot djant : dji v'z-en...kikine.

Todis pus curieus ? Alez jusqu'au fond des rotches ; l'eûwe qui n'èst lachîye qui gote à gote fét sondjî in momint au sourdan qui mûzenéye o bwès.

Su totes les voyes èt pîcintes les bancs vos invitenut ; ployîz l'djambe, purdoz vosse timps pûsqui vos v'loz vôye tot.

Des pawons vos mostèr'ront leû bèle queuwe, is sont si fièrs. Les pidjons véront mindjî dins l'mwin d'vos tot ptits èfants. Alèz vôye les flaminds (oyi) avou leus finès pates ; quand vos pass'roz ci-tici, wéz, èr'ployerè yène en vos r'wétant avou chènance di dire : lawète vî, c'qui ti n'sâréve pus fé !

Rilèvant l'tièsse, nos vèyans ène voléye di mouchons qui passenut è l'èr ; on s'dit è li min.me : « wète ! Volà les pus eûreûs dèl tère. Por zèls gn'a ni guère ni cârte di ravitayemint ; pont d'gurgnî mins chaque djoû is l'èvont a l'tchèsse po gangnî l'crosse, is plonkeront, s'i faut, leu bètch didins in str... di tchvau, mins jamés is n'iront coutchî sins sopér.

Bravès ptitès bièsses, les v'là astapés su l'gros maronî ; is vont afîye tinu consèy.

C'è-st-a c'momint-là qui l'quart di quatre eûres sone à l'èglîje Sint-Servais. Dji m'lève po z'achèvér m'toû — poqwè l'èr do cariyon mi r'vént-i à l'esprit.

(Air du carillon d'Sint-Aubin)

Gn'a l'quart di quatre eures qui sone
Alans câssér l'crosse di nosse pwin
Pûcequi todis on s'passione
A l'minme place nos r'vérons co d'mwin.

PREMERE TAUVELEYE

Li vî Cardinal qu'èst sovint catchî dins les fils électriques a-t-apris des bounès novèles. Après awè d'mandè in côp d'chouflèt po fé tère les ramadjauds, li chèf a ratindu qui l'maronî fuche rapaujî ; saut'lant su l'couche di d'vant i comince si p'tit spitch :

Nos voci cor in côp dins nosse parc Josafat. Quén bia local po nos mouchons qui l'grand maronî avou ses longuès couches èt ses bèlès tchabotes !

Poqwè vént-on si voltîy véci ? C'èst pacequi nos p'tits pénsons d'Ardène nos ratindenut come des parints. Nos avons stî sagjes èt bén avisés en les lèyant mèsses dèl police dins l'costé do kiosse. Is sondjenut à tot : sayes, grin.nes, bwèssons èt tot c'qu'on pout awè dandjî.

Mi yapèl a stî ètindu, dji vos trove dèdja à branmint ; lèyîz-m vos dire in p'tit s'crèt : li guêre sèrè bén rade woute ; l'anéye 45, nos frans nosse-t-asembléye au Saut-Sint Lorint, come dins l'timps.

Po l'anéye qui vént dji sèrè co avou vos-ôtes mins ci sèrè l'dérén côp. Mètoz-vos èl tièsse qui po c'djoû-là nosse rédjimint duvrè ièsse fièr èt bén r'lûjant, nos plans co ruvnus prèmîs come tos l'zans d'vant l'guêre.

Abutouwès di passér èture deûs rindjîyes di curieûs, les mouchons d'Brussèles ni m'dismintiront nén ; c'est çà qu'l'ont si aujîye di s'câsér, on coûrt après : Dj'a d'dja fèt branmint des mariâdjes ci-t-anéye-ci, dji vous ruvnu l'anéye qui vént en tchantant « l'bia bouquèt avou les Namurwès ».

Dj'a tchwèsi in novia sècrètére, c'èst l'djon.ne agace qui vos vèyoz d'zeu mi ; c'èst lèye qui vos dôrè les dètays. Aus-è novias èle èsplikrè çu qu'èst l'fièsse do Saut-Sint-Lorint au quénze-d'aoûs'. Divant d'comincî dji d'mande au djon.ne pénson, qui sèrè à m'costè en 45, di nos fé ètinde si bèle vwès.

Nosse pitit Ardinwès sautèle su l'couche qu'è-st-au mitan. Li brave pitite bièsse comince « Ritchitchitchicomètch » èt adon c'èst des tchants fwart bias po fini avou in bokèt si bén doûs qui tos les ptits cœûrs si mètenut à bate en tchîpelant come des aradjis.

Padzos l'ârbe les djins sont-st-arètès, li tièsse è l'ér, choûtant co bén lontimps après qui nosse bastognârd s'a yeu tê.

Li mièle d'in côp d'chouflèt a cloyu l'bètch à tot l'monde.

L'AGACE S'ESPLIQUE

Li lindi dèl Pintecoûte les djins alénent sovint au rcinér d'Ecaussine avou l'idéye di rèscontrér boune compagnîye, i parèt qui d'vant l'guère, c'èstèt ène bèle dicauce.

Les mouchons walons ont fèt l'minme au Saut-Sint Lorint dins l'bwès do Duc au quénze d'aoûs' ; is si r'vèyénent avou pléji.

On d'mèrè là sins limite, on n'n'a minme vèyu s'ètabli su place. Ene pitite faubite à nware tièsse dimande tot d'in côp : porève-t-on amwinrnér s'galant ?

— Oyi, m'fèye, crîye-t-i l'vî cardinal, seûrmint i faut d'mèrér en binde èt choûter les mèsses.

La dsu, tote jin.néye, ène pitite fumèle di canari dimande si on pinse qu'èle sèrè fwate asséz l'anéye qui vént po z'ètèrprinde parèy pèrèlinadje ; jinnéye, èle bache li tièsse.

— Vos vèroz avou mi, rèspond l'vî Président, dji vos térè à l'ouy po wéti qui vos fyoche des conichances, vos astoz trop tchaurnéye, po ruvnu tote seûle.

— Mèrci, Parén, dist-èle, tote bunauje, nosse pitite frénguète.

— Si l'cardinal s'è mèle, a-t-i dit in gros sauverdia à s'vijén, on va d'vu mète les fièrs o feu !

L'agace continûwe : nos paurtirans d'itci, deûs djoûs d'vant po n'z'astapér à timps-à-yeûre ; su li d'zeû d'Wauve nos conichans ène fwart boune place dissu li drî d'ène mwéye ; on trove vèla do mougnî po tot l'monde. Nos sofèlerans ène eûre po fé payîye, adon nos wètrans di n's'èvolér jusqu'au Parc Marie-Louwise, a Nameur.

C'èst là qu'on passerè l'niût. Atindans nos à ène paurt di pléji, les pénsons namurwès sont fwart guéyes ; à l'chîje, is nos conteront leûs prôtes èt l'lèdmwin nos paurtirans èchène po l'fièsse do Saut.

Pôrtant tot timpe, nos passerans dire bondjou au vî djurau, ène vîye bièsse qui n'sét moru : i vike sès déréns djoûs dins li ptit bwès d'Insèmont. Nos lî frans dîre l'istwère do Suké dèl limodje, qu'on z'a fèt divnu sot in djoû d'grand feu.

C'èst di d'là qui nos pudrans l'èr' po r'tchèr tot d'sûte au Saut

po les concours èt l'banquèt. Fiant sine au Cardinal en trén d'brostér in r'djèt, nosse-t-agace fét place au vî chèf qui rataque :

« Fuchîz guéys èt r'lûjans, sondjîz tos les djoûs au quénze d'aoûs' di l'anéye qui vént. Amwinrnez vos soçons, dijoz-leû qu'on mougne bon, qu'on sèrè à branmint po z'awè do pléji et qui nos pôrans mostrér, nos-ôtes, les mouchons, qui nos n'donans jamés nosse paurt au tchén.

Nos paurtirans li trèze à deûs eûres di l'après l'din.né ; èt asteûre divant d'ralér, passez à l'tchabote qu'a si p'tit drapia, c'èst l'magasén aus-amonuciyons ; vos ploz satchî les s'minces ramonceléyes po audjoûrdu. Passèz twès côps d'sûte po vos guèdér, sauf les spreûwes è les agaces qui s'contînteront di deûs fornéyes pace qu'is l'ont l'bètch trop fwart.

Amwinrnez-nos l'anéye qui vént, des bias plumadjes, po qu'nosse boukèt fuche bin tatchî ; vos ploz ridér, boun amusemint !

Li raploû purdant fén, nos mouchons si staurnut. Dins leûs p'titès bindes on d'vise branmint des dèrènès novèles, dèl fén di s'sâcrè man.nète guêre èt dèl fwère do Saut-Sint-Lorint.

LI FWERE VA COMINCI ; APRES NWAREBIJE, BON SOLIA

A qwè sondjenut-is tos ces-tilà en s'porminrnant dins les vôyes èt pîcintes di nosse pârc Josafat ?

C'èst dimègne, audjourdu, èt pûsqui maurdi c'èst l'quénze d'aoûs' on s'dit qui d'mwin c'èst co sèmdi !

En plin-aoûs', li prèmî, après l'fén dèl guêre, padzos l'solia fwart rilûjant qui v's'asbleuwi, les sotès tièsses bat'nut l'bèrloke. Les idéyes sont discouseuwes : « Quant r'vérè-t-i l'djou où qu'nos porans mindjî à nosse fwin ? Bon solia, vos nos rindoz l'espwèr !

On d'vîse adon di c'qui manque co : do laurd po li p'tite salade, lès solés qui bauynut, lès mouchûres ! C'èst l'vrai qu'nos ratindans come li tchèt après l'soris. Ah ! on n'z'a tant rabatu les orèyes au « posse » ; pacyince : coradje ! nos arivans avou des batias... èt tot c'qu'i faut !

Si v's'avîz l'maleûr di dire, po l'momint, qu'i faurè co ratinde saquants mwès po ièsse édîs, vos vos frîz âfortchî ; les djins sont-st-insi.

Mins, po l'momint, li stwalî èst si clér, li solia si doré èt si tchaud ; rapairi pa in bon vint, on s'sint si bén contint ; on rovîye qui d'mwin poréve ièsse fwart nwar... on n'sondje dédjà pus qu'aus bias costès di nosse pôve pitite vîye.

En r'wétant l'solia qui spaud su l'terre si boune tchaleûr, rifyant bièsses èt djins, li cièl si bleuw, si grand, on s'sint prèsse à criyî mon Diè, c'èst si bén grand c'qui v'z'avoz là fét ! Come c'èst bén adjincî ! Qué baguète qu'i v's'a falu po mète tot çà à daladje ! Riconèche tot çà qu'nos vèyans autou d'nos, c'èst fé l'pus grand des akes di fwè. Dins nos miséres, nos duvrans co sovint r'lèvér l'tièsse po vos d'mandér di co t'nu bon po z'aurdé nosse coradje.

I gn'a tant d'cayôs èt d'wârtîyes dins lès tchméns. Li maleûr s'abat sur nos, come dins l'timps, li bidèt do tiradje au sôrt. Les djins d'meûr'nut sovint soûrds come des pots, à l'plinte do cénq qu'èst pris ; n'èst-ce nén adon qui faut r'wétî au waut ?

L'idéye si rèfwarcîye en r'wétant li nûléye di mouchons qui s'èlève dizeû l'parc ; après in toû dizeû l'maronî qui nos conichans bén, li binde plonke tot dwèt su « l'cénquantènére ; les djins ont bachî l'tièsse po z'achèvér leû pormwin.nade.

Ah ! s'is vèyénent çu qui s'passe dins nosse bia rédjimint à plumes, qui plonke dèdja su Audèrgèm. Rindjis, bén nipés, quén côp d'ouy pa d'zeû. Is sont-st è l'ér, pol prèmère ètape do grand voyadje ; i gn'a po cwêre qu'on z'è va en r'vuwe :

Tot seû, prèmi, c'èst « l'Aiglon », nosse-t'agace, li sècrètére ; quate di ses maseûrs, ossi bèles qui bén tatchîyes, sont rindjîyes padri lèye, èles fèynut sondjî a des sapeûrs-tambourîs da Napolèyon, si fièrs a Sint Fouyén.

Su l'twèzyinme ligne c'èst nosse Cardinal, dins l'mitan, rilûjant come li « Prince charmant », i n'lî manque qui des blankès guètes, si sabe à s'costé po criyî : au bia mousquètére !

Su l'gauche do vî mèsse, is sont-st'à chîj : deûs pénsons rècrèstés, deûs maules di canari avou deûs cisèts au d'dibout. A dwète, chîs bauchèles, li prèmère, c'èst Frénguète qu'èst vneuwe avou s'maseûr. Li mayeûr a promètu d'les casér. Frénguète è-st-ossi înocinte qui « Micaèla » apwartant l'lète à s'cousén ; rapèlèz-vos « Carmen ».

Adon deûs faubites à nware tièsse qu'ont come vijène deûs nôzéyes pitites mazindjes. Padri, si t'nant come des « valèts » d'boune maujo, c'èst quate gros sauverdias à tièsse plate èt nware qui clôy'nut les rindjîyes.

Les autes « pèlèrins » sûv'nut sèmés su in d'méy rond ; ène dimèye dozin.ne d'arondes fèy'nut l'police autou do p'tit camp volant qui, bén tapiné èst capabe di fé dès djalous.

Di timps-in-timps, in côp d'chouflèt, on s'astape po r'prinde alin.ne, saquants munutes, tantia qu'au d'bout d'ène eûre, is ont sautelè Wauve èt Otignies.

Quand l'fameûse mwéye a stî r'coneuwe on z'a plonkè après li d'méy toû ; en tchèyant on n'ètindéve qui ramadjes di contintemint, saquants mots do sècrètére fèy'nut l'toû èture zèls ; on taudje ène eûre, mins on mougnerè dins twès bons quarts d'eûre ; en ratindant, libèrté ! Is n'sè l'ont nén fé dîre deûs côps, abîye dins les campagnes !

Mins l'Cardinal a rit'nu tote si rindjîye... ène munute ! vunoz avou mi à l'ombe, dji vos dôrè ène pitite lèçon. C'est qui faut qu'vos seûchîje vos t'nu si vos v'loz ièsse caséyes po bén tchér à mwin'nadje.

Nos n'frans nén come les djins, qui mintichenut si vos d'mandèz leû-z'âdje, qui mètenut l'tchapia d'leu cousène ou qui s'fèynut pus ritche qui n'sont. Ça n'vout nén portant dire qu'i faut catchî ses bias costés.

— A vos, djoli pénson, vosse bèle vwès ni sufirè nén ; rècrèstèz-vos, apurdôz a vos t'nu, mètoz l'tièsse in pau su l'gauche, adouvioz bén fwart vosse-t-ouy, n'euchîz nén peû di r'wètî les curieûs.

— Et vos, mi p'tite ? Pus d'franchisse ! vos ploz, godoye ! vos rècrestér ossi. Abutouwèz-vos à rwètî dins les ouys, ça vèrè tot seû.

— Faubite, on sét bén qui v's'astoz djoliye ; l'ouy vos l'avoz d'ja fwart lûjant ; ène miète di ritneuwe ni vos f'rè qu'do bén.

Li lèçon èst longue èle sèrè mèteuwe è profit. Mins tot d'in côp ène aronde s'abat en tron.nant dès pènas.

— Què gna-t-i ? accidint ? Non, rèspond l'mèssadjî, c'èst-ène astaurdjîye. Ene faubite qui n'si sint nén bén ; nos n'z'avans astapes ; come ça durèt, avou s'mèsse, nos pinsant qu'èle s'aprèstéye à ponre. Dji véns prinde vosse-t-avis.

— Dijoz aus spreuwes di tchèzi place au rcwè, dins les fossés, d'afoncér in potia po l'nid. Les autes, tot d'sûte à l'tchèsse aus strins, fouyes èt paye, dj'arive dins dîs munutes.

L'aronde èst djà lon. Quand l'Cardinal s'amwin.ne tot èst prèsse ; li p'tite, bén coradjeûse, è-st-à costé di s'mèsse ; is pudront leûs rûjes èt... à l'grâce do Bon Diè !

I fréve si bon d'vikér si les djins èstènent parèys ; amon les mouchons, gn'a pont d'guêre, nén pus qui di rçuveû d'contribucyons ; èchène, on fèt l'aoûs' en fyant paurt di fréres, sins jamés rovî d's'édi yin l'aute.

Li moncia a ruvnu à l'mwéye po rcinér ; is s'couyon'nut su l'dos des Namurwès : I parèt qu'on s'lève si taurd èl vile.

— Nos leû d'mandrans rèspond èn aute.

On brostéye co saquants munutes jusqu'au côp d'chouflèt ; adon, c'èst l'disdûs. On s'cheût, on s'brouchetéye, on lustréye ses plomes adon on sautèle è l'èr' en criant : « Vive Nameur po tot ! »

Chaquin a r'pris s'place. On passe dizeu Djibloûs, pays des pârens èt d'Sint Wigbertus.

Li côp d'ouy divént pus bias ; dèdja les blankès vôyes si r'marquenut dins l'bwès ; lès brîsés si cotwardant, des bèlès maujos avou leûs roudjès panes. Après, voci l'Sambe, rilûjante come ène couléye d'ardjint. Li tchmén d'fièr, les clotchîs, li pârc, nosse parc Marie-Louwise ossi bia qu'i l'est p'tit.

On comande in toû dissus l'vile. Alons, mouchons, voci l'cité da Piètrumé Picard, Boseret, Wérote, Dèthy Mandos, Loiseau, Pirsoul, Evrard... èt dès Rèlîs, les Rèlîs qui nos purdans po lès capucéns des lètes walones, dèl trape di Moncrabau.

Allons clotchî d'Sint Djan ! Vos comarades di Brussèles sont là, Carîyon d'Sint-Aubwin chèyoz vos clokes ; vèci c'èst nos autes. Ah ! Namurwès vos n'savoz nén, à c'momint-ci, come nos ouys si brouy'nut èt come nosse keûr toctéye.

Lète d'un soûdart à ses parents...

Mes chèrs parints,

Dj'é sti si contint di r'çuvwèr di vos nouvèles qui dji vos rèspond tout d'chûte.

Dji seû co bén pwârtant èt dji continuwe a scole militére ; li lieût'nant-mésse èst bon avou mi, c'è-st-in tchèsloti ètou èt lès tèyorîyes ni sont nén trop malaujîyes.

M'chèf, a qui dj'é moustrè mès lètes qui dji vos èvoye, a sti sézi ; i m'a dit pusqui dji scrijeûs bén l'walon qui dji d'vreus scrîre au « Bourdon d'Châlèrwè », dès-istwères walones pou l'A.R.L.W.C. (Ça vout dîre « L'Assôciation rwèyale des scrîjeûs walons d'Châlèrwè ».

Li Bourdon c'è-st-in live qui n'cousse qui 85 francs pou in an. D'su l'couvièle du live, on vwèt in bourdon qui toûne t'autoû du bèfrwè dè l'vile haute, vos savèz bén, la ous' qu'on ratind l'tram 8 pou r'vènu d'su Tchèslèt.

Dins ç' live-la, on pout lire tous les patwès d'Waloniye, èt co d'ayeûrs, man, il èst si bia a lire qui dj'é dit a m'chèf di m'dè prinde yin pour mi djusqu'au momint qu'on r'freut dès nouvias abonemints.

Si télcôp li facteûr v'neut in djoû avou ène quitance du Bourdon purdèz-l' in, man, èt a m'pèrmission dji vos don'ré in gros bètch pou vos rûjes, èt dji vos scrîré in côp d'pus.

Asteûr, pârlons d'aute chôse, dji f'ré fé mès portrèts pou z-awè in souv'nîr di m'tèrme di soudârt, dji vos lès èvoyeré tout d'chûte èt dj'èspère qui vos s'rèz contints d'lès r'çuvwèr.

Dji pinse qui vos èstèz tèrtous en boune santé et dji vos rèbrasse dispu l'pus p'tit djusqu'au pus grand èt dji vos dis a bén râle.

Vo gârçon, Soudârt Emile Bonscolî,
a Scole Militére di Nameur,
Tchambe 14, 196825/SM
« FEDORA »

Pour ou contre le Théâtre Wallon

Tel était le sujet du débat qui mit aux prises au Foyer culturel d'Ottignies, le vendredi 19 octobre, le poète français Carlo Masoni, titulaire du Prix Auguste Marin et du Prix Hubert Krains, auteur dramatique, poète et professeur, et notre président Emile Lempereur, qu'avait présenté sympathiquement notre confrère André Hancre.

La joute se déroula, serrée et animée, devant un auditoire nombreux et fort attentif. De multiples questions furent posées à notre président, après le « combat ». Il y répondit avec tellement de générosité que la séance commencée à 19 h. 30 fut levée seulement à 22 h. 30.

Notre théâtre wallon en est sorti moins ignoré, donc plus estimé.

FWÊRE DI MOUCHONS (v. p. 245)

Coq walon, disployîz vos éles po tchantér è fé triyané les pus malades. A dmwin, ou pus tôt, à tot rade, pace qui, ossi rade tcheûts o pârc nos sèrans amon nos autes.

Nameur, payis da Chope-Louis qu'a tant wètî à nos p'tits bosquètias ; à nos bias cwès dèl Citadèle, ène si bèle broche à vosse twèlète.

L'arivéye au parc ni s'pout nén racontér ; is sont là à l'afût ; tchants walons, musique di famille... quén récèpcyon, quén plaiji !

(A chûre) O. MOLLET.

EDOUARD PARMENTIER

Né à Nivelles le 24 février 1866. Docteur en droit, folkloriste. Edouard-Arsenne-Marie-Ghislain Parmentier fonda en 1888 le journal wallon « L'Aclot » en compagnie de Georges Willame et de Léon Petit. Il fut parmi ceux qui fréquentaient l'abbé Michel Renard et il fit paraître des articles en wallon dans le Courrier de Nivelles, l'Union libérale, indépendamment de l'Aclot. Les vieux Nivellois se souviennent certainement de ses pamphlets politiques dans « L'Trinchet » (26 numéros du 15 octobre 1903 au 10-25 décembre 1904) dont la manchette portait « Tayant à plein cûr tous les quinje djoûs » et c'était bien le cas de le dire !

On lui doit aussi :

« *In vwèyatche à Louvain* », conte ;

« *Djan èt Marie* », conte ;

« *In boukiatche dins l'minnatche* », tableau en 1 acte créé le 16-5-1891 à Nivelles par La Gavotte ;

« *In djoû d'buée à madame Devillé* », tableau en 1 acte créé en novembre 1893 à Nivelles par l'Alliance dramatique ;

« *In djoû d'buée à madame Deneubourgue* », tableau en 1 acte ;

« *Bèbèrt èt Babète* » (Albert èt Elisabeth), une bluette imprimée et numérotée et qui, lancée dans le commerce, aurait certainement fait rire de nombreux Nivellois.

Il adapta en parler aclot plusieurs pièces dont « Tâti l'pèriki » qui fut représentée pour la première fois à Nivelles sous le titre « Gusse èl bârbî » en novembre 1893 en même temps que la pièce prérappelée.

Il collabora au Dictionnaire Général de la Langue Wallonne et envoya de nombreuses communications, notamment sur la culture du tabac, à la Société de Littérature Wallonne.

Lors de l'inauguration du monument Georges Willame, au parc de la Dodaine, le 1er juin 1930, Edouard Parmentier, président du comité formé pour la circonstance, s'exprima en wallon à l'agréable surprise de la nombreuse assistance.

Mais son œuvre capitale, restée manuscrite, est l'élaboration du dictionnaire wallon nivellois qu'il remit à plusieurs reprises sur le métier : un cahier d'écolier contenant des dictons classés alphabétiquement, un cahier d'écolier avec des mots et des expressions sans ordre, deux autres cahiers d'écolier avec des expressions, un petit cahier « The Student » contenant un glossaire arrêté à la lettre H, un autre arrêté à la lettre R, un autre encore de A à Z. Puis vinrent 8 cahiers, ensuite 14 cahiers « The Student », 49 petits fascicules reliés par lui-même et finalement 18 cahiers « The Student » formant son dictionnaire — malheureusement incomplet encore — en version wallon-français. Il faut louer la persévérance et le courage d'Edouard Parmentier qui tenait à son œuvre comme à la prunelle de ses yeux, si bien qu'il ne nous a jamais été permis de la consulter de son vivant.

Nous devons à la générosité de sa fille, Madame Notéris, tout un lot de vieux journaux et d'ouvrages divers qui figureront en bonne place dans la Bibliothèque Nationale de Wallonie dès que nous pourrons disposer des locaux promis par la Ville de Nivelles.

Edouard Parmentier, dont le principal pseudonyme était Vas-y-Vir, s'est éteint dans sa bonne ville le 23 septembre 1949.

Joseph COPPENS.

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES
TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE
G. LACOUR
88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63

LE BOURDON de Wallonie

NOVEMBRE 1962

Supplément du
« BOURDON D'CHALERWE »



LA FEDERATION WALLONNE LITTERAIRE ET DRAMATIQUE DU HAINAUT a adressé la circulaire suivante aux auteurs wallons hennuyers :

Monsieur et Cher Ami wallon,

La Fédération wallonne littéraire et dramatique du Hainaut va éditer, pour le début de l'an 1963, une brochure-guide à l'intention de nos dirigeants de cercles dramatiques. On y trouvera le répertoire mis à jour des pièces d'auteurs hennuyers, avec adresse complète, n° de téléphone et tous autres renseignements, de même un résumé des œuvres.

Pour mener cette tâche à bien, nous avons besoin de votre concours ; veuillez donc, nous vous en prions, faire parvenir à l'adresse de notre secrétaire, et POUR LE PREMIER DECEMBRE au plus tard, la liste de vos œuvres dramatiques présentées comme ci-dessous :

Roger FERDINAND, rue Grande, 264, Charleroi - Téléphone : 32.23.66.

1) **Six heures chaussée d'Antin :** Comédie gaie en 1 acte ; 2 hommes ; 1 femme. Décor : salon.

2) (Faire suivre un résumé).

Notre Conseil d'Administration a décidé que seules œuvres hennuyères devaient être prises en considération à l'exclusion des adaptations.

D'autre part, nous avons décidé la réorganisation de notre bibliothèque provinciale. A cette fin, nous vous demandons de nous adresser un exemplaire de vos œuvres : cette brochure sera répertoriée et une liste sera dressée dès travail terminé.

Nous comptons sur votre célérité et, vous remerciant, nous vous prions d'aréer, Monsieur et Cher Ami wallon, l'assurance de nos sentiments dévoués,

Le Président, **Pierre Ramelot.** — Le Trésorier, **Marcel Hins.** — Le Secrétaire, **Roger Duhautbois.**

SIDONIE BAIJOT N'EST PLUS

Notre rubrique Nécrologie s'allonge aujourd'hui d'un nom prestigieux, celui de Sidonie Baijot, notre excellente artiste wallonne Couillettoise, décédée subitement le 1er novembre dernier.

Sidonie Baijot portait allègrement ses 71 ans et rien ne faisait prévoir une fin aussi proche. N'avait-elle pas encore le mois dernier reçu ses amis du Cercle Wallon de Couillet dont une forte délégation avait été se recueillir sur la tombe de son mari Félix Baijot.

Avec Olga Reinier - Hilard, elle a « vécu » la vie de cette si sympathique société. Elle eut, en outre, l'honneur de jouer devant Leurs Majestés Albert et Elisabeth de Belgique, au château de Laeken, la pière « Tintin », de notre regretté Henri Van Cutsem. C'était en 1932, le Cercle Wallon de Couillet avait remporté la première Coupe du Roi.

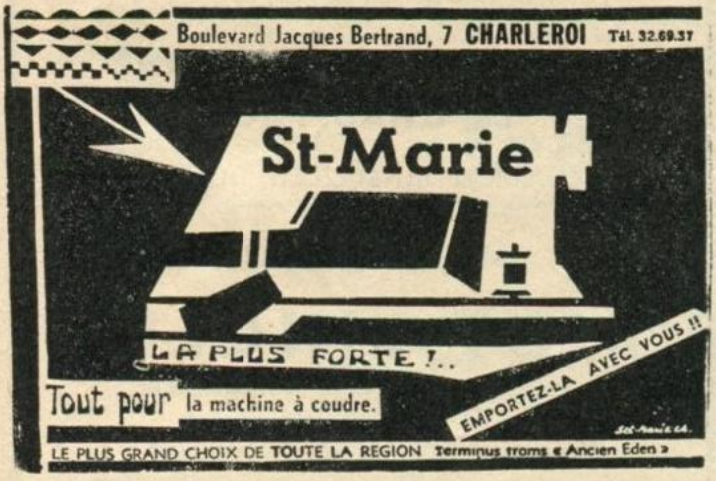
Nous la vîmes sur toutes les scènes de Wallonie interpréter la comédie, le drame, le vaudeville, avec un même talent. L'opérette, la revue, trouvèrent en Sidonie Baijot une artiste dynamique, consciencieuse, active.

Vedette du théâtre wallon, elle a défendu également pendant de longues années, les couleurs du très bon groupement de Gaston Monseu « Le Cabaret du Pays Noir ».

Elle a aussi enregistré quelques succès de la chanson wallonne comme : Les tautes, etc...

Sa disparition laissera un grand vide et ce n'est pas sans une pointe douloureuse d'amertume que ceux qui l'ont connue se rappelleront la figure réjouie de la regrettée défunte.

« El Bourdon » présente à son fils Raymond et à sa famille, ses plus sincères condoléances.



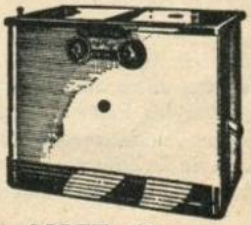
VISITEZ LE PLUS GRAND CHOIX DU PAYS

des machines à coudre modernes, COMPLETE, garantie 15 ans

2.500 Fr.

Les plus fortes machines

A coudre « St-MARIE » * A tricoter « KNITAX » * A laver « SOLEIL »



CADEAUX GRATUITS
pour 1 joli catalogue en couleurs avec **Tarif** et leurs **Travaux**, etc.
NOM : .....
N° ..... RUE .....
COMMUNE .....
(No 2 ELBO)

SOLEIL 62

La firme St-Marie ne possède aucun démarcheur.

FÉDÉRATION WALLONNE DU BRABANT

LES ACTIVITÉS DE NOS CERCLES AFFILIÉS

CERCLE ROYAL BORAIN DE BRUXELLES. — Un nombreux public est venu se retremper chez les Borains à l'occasion de la soirée que ce cercle a donné le samedi 13 octobre dernier.

Spectacle bien présenté, surtout l'évocation de la saison d'Automne où les solistes et les chœurs se sont produits d'une brillante façon. Les organisateurs, notamment le dynamique chef des chœurs A. Gillot, rayonnaient de satisfaction. Bravo à tous et nos encouragements aux acteurs... qui feront bien de veiller à leur mémoire, la prochaine fois. Une partie de danse a clôturé cette reprise de saison.

ASSOCIATION DES AUTEURS WALLONS EN BRABANT. — Une belle chambrée le dimanche 21 octobre dernier à l'Atlanta où avait lieu la finale du concours de la meilleure chanson, organisé par cette vivante Association à l'occasion de son XXXe anniversaire.

CERCLE LIEGEOIS WALLONIA. — Pour sa reprise de saison, ce sympathique cercle a présenté, le dimanche 28 octobre dernier, au Lion d'Or, son premier spectacle avec au programme : **« Qui vout des èfants ? »**, un acte de Jules Evrard, et **« Françwèse Rahîr »**, 3 actes de Pierre Marchand.

Toute la troupe est à féliciter très sincèrement, mais qu'on nous permette un bravo tout spécial pour Madame Gérard, qui a brillamment défendu le rôle ardu de Françwèse Rahîr. Continuez, chère Madame Gérard.

Le cercle participera le dimanche 9 décembre, aux Arts et Métiers, à Nivelles, à 14 h. 30, au tournoi provincial des Loisirs du Travailleur, avec **« Quéne bouwèye »**, un acte de Norbert Trokart.

Le dimanche 16 décembre, à 15 heures, au Lion d'Or, St-Nicolas viendra, en personne, assister à la fête enfantine, que Madame Kinon prépare avec tout le soin voulu et le talent qu'on lui connaît.

LE CERCLE WALLON DE WATERMAEL-BOITSFORT présentera : **« Li p'tit tèyâte da Grand'mére »**, de G. Charles, le samedi 10 novembre, à 19 h. 30, en la salle Laetitia, 48, avenue des Grenadiers, à Ixelles, le samedi 24 novembre, à 19 h. 30, en la salle communale de la rue de Gerlache à Etterbeek, pour l'Amicale St-Hubertoise, et le samedi 1er décembre, à 19 h. 30, en la salle Brialmont, 11, rue Brialmont, à Bruxelles, pour le Souvenir Wavrien et la Ligue Wallonne de Woluwe-St-Lambert.

Le dimanche 9 décembre, il sera au salon communal de Couillet, à 18 h. 30, pour y présenter : **« Brigite di glace »** de Ch. H. Derache, le mardi 11 décembre, à 19 h. 30, à l'Ecole des filles de Wavre, rue H. Michotte, avec le même spectacle, et le dimanche 30 décembre, à 15 h. aux Arts et Métiers à Nivelles, avec le 1er acte de cette œuvre, pour le tournoi provincial des Loisirs du Travailleur.

LE CERCLE ROYAL « LES TREIZE », DE NIVELLES, titulaire de la Coupe du Roi Albert, sera à Sart-Dames-Avelines, le samedi 10 novembre à 20 h., à Court-St-Etienne, le samedi 17 novembre, à Waterloo, le samedi 24 novembre et le samedi 15 décembre, à Genappe, où il présentera **« El pètit tèyâte dè Grand' mére »** de G. Charles.

Le dimanche 2 décembre, à Rêves, le cercle présentera un spectacle de comédies.

*

Le très sympathique et dévoué président de **la Royale Nouvelle Gavotte,** notre ami Lucien Levêque, de Nivelles, vient de se voir octroyer les Palmes d'argent de l'Ordre de la Couronne pour les services ininterrompus qu'il a rendus et continue de rendre à la cause de la littérature et du théâtre wallons. Nos chaleureuses félicitations à ce bon camarade.

*

A nos cercles affiliés en quête de pièces à mettre à leurs programmes de soirée de cette saison, nous signalons le copieux répertoire de l'auteur patoisant Nivellois Georges Charles qui a résolument abandonné les sentiers plus que battus de la dramaturgie wallonne, en écrivant des œuvres de qualité dont voici les principales :

I l'vyoût si voltî, un acte, 1er prix au concours de la Fédération wallonne du Brabant, 1936.

Fred a in catâre, un acte, 2me prix au conc. Lu Vî Tchêne, 1929.

1947 **Minteurs kè nos astons !** comédie en 1 acte. (Editée par El Bourdon).

1954 **El dérniére scin-ne,** comédie-dramatique en 1 acte.

1955 **Trinité,** pièce en 1 acte, mention conc. spéc. pièce imposée Coupe du Roi.

1956 **Su l'monde ça va dainsi !** comédie en 1 acte. Prix conc. spéc. pièce imposée Coupe du Roi. (Editée par El Bourdon).

1957 **Les Apôtes,** comédie en 1 acte. Prix conc. spéc. pièce imposée Coupe du Roi. (Editée par El Bourdon).

1957 **Clau d'chabot éy'lau bènite,** comédie policière en 1 acte. En compétition avec la précédente pour le prix. (Editée par El Bourdon).

1957 **Oradje au Paradis,** comédie en 3 actes. Classée 1re (ex-aequo). 2me prix (1er non attribué) Conc. Un. Nat. Féd. wal. Namur 25e anniv. Coupe Roi Albert. 3e prix Conc. Engelman, Namur.

1958 **13, Boulvârd Toucostè** ou **L'ârt dè s'in servi,** comédie en 1 acte. 1er prix Conc. organisé par la Féd. Litt. et Dram. du Brabant(Editée par El Bourdon).

1959 **El guerre des roles,** comédie en 1 acte. 1er prix. Conc. des « Rèlîs Namurwès « (50e anniv.). (Editée par El Bourdon).

1959 **Cas d'conscyince,** pièce en 1 acte. 2me prix Conc. des « Rèlîs Namurwès (50e anniv.)

Le cumul de ces deux prix valut l'attribution de la médaille d'argent, Prix du Roi Bauduin.

1960 **In Amour lommé chagrin,** comédie en 3 actes. Classée 2me, 1er prix avec mention excellence, conc. Féd. litt. et dram. du Hainaut (50e anniv.)

1960 **Mossieu Poutch, savant,** comédie en 1 acte. Prix conc. Féd. litt. et dram. du Brabant.

1961 **El trèfe à twès feuyes,** comédie en 1 acte. 1re mention, conc. spéc., pièce imposée Coupe du Roi. (Editée par El Bourdon).

1961 **El pètit tèyate dè Grand'mére,** comédie en 3 actes. 1er prix (ex-aequo) Conc. organ. par le théâtre wallon namurois. Prix Engelman.

Nous publierons les répertoires des autres auteurs brabançons dans nos prochains bulletins.

VOUS TROUVEREZ

TOUT CE QUI CONCERNE LE CHAUFFAGE

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

AU PALAIS DES BEAUX-ARTS de CHARLEROI

Direction Artistique : M. Marcel CLAUDEL

MATINEE à 14 h. 45 — **Novembre - Décembre 1962** — **SOIREE à 19 h. 30**

SAMEDI 1er DECEMBRE (St-Eloi) (m. et s.) — DIMANCHE 2 (m. et s.) — LUNDI 3 (s.)
SAMEDI 8 (s.) — DIMANCHE 9 (m. et s.)

VIOLETTES IMPÉRIALES

LE MERVEILLEUX SUPER GRAND SPECTACLE, avec

Marcel Merkès et Paulette Merval

Odette Lost, René Bourbon, Roland Léonar, Pierjac, etc., etc.

JEUDI 29 NOVEMBRE, à 19 h. 30 — GALA D'OPERA

LUCIE DE LAMMERMOOR

avec Mady Mesplé, Alan Vanzo, René Bianco, de l'Opéra.

VENDREDI 7 DECEMBRE, à 19 h. 30 — SUPER GALA D'OPERA

HERODIADE

de J. MASSENET

avec Michèle Lebris, Simone Couderc, José Plaza, Gilbert Dubuc et Germain Ghislain.

SAMEDI 15 (s.) — DIMANCHE 16 (m.) — GALA D'OPERA

MIGNON

avec Roland COUGE et Christiane GRUSELLE

DIMANCHE 16 (s.) — **Gala Wallon** — par le Cercle Wallon de Charleroi.

SAMEDI 22 (s.) — DIMANCHE 23 (m. et s.) — LUNDI 24 (s.)
MARDI 25 (Noël) (m. et s.)

TOI, C'EST MOI

OPERETTE MODERNE à grand spectacle avec le trépidant trio
Monique BOST — Nina LANDA — Yerry MERTZ

Un nouveau deuil vient de frapper notre ami Mésse-Bourdon. Madame Veuve Robaye, maman de Madame Félicien est décédée. Notre Président Pierre Ramelot et son Secrétaire Roger Duhautbois ont assisté aux funérailles. Nous réitérons à Madame Barry et à notre ami Félicien, les condoléances sincères de la F.W.L.D. du Hainaut.

*

Une circulaire vient d'être lancée aux auteurs wallons hennuyers leur demandant de nous transmettre leur répertoire dramatique. En effet, notre Conseil d'administration vient de prendre la décision de faire éditer pour le début de l'an prochain, une brochure-guide à l'intention de nos dirigeants de cercles dramatiques. On y trouvera le répertoire mis à jour des pièces d'auteurs hennuyers avec adresse complète, n° de téléphone et tous autres renseignements, de même un résumé de l'œuvre. Voilà qui fera plaisir.

*

Deux nouveaux cercles viennent de rejoindre ceux déjà affiliés. Ce sont « Les Noûs Vias » de Lodelinsart et « Art et Charité » dont le siège est à Gosselies. Nous les remercions et leur souhaitons la bienvenue.

*

AU CERCLE WALON D'VANT TOUT de Dampremy, à l'heure où nous écrivons ces lignes, c'est le branle-bas pour l'organisation des festivités du 40me anniversaire de ce cercle cher à notre Président Pierre Ramelot. Outre un spectacle prévu pour le 11 novembre, la remise d'un drapeau et une séance académique sont prévus pour le 17-11.

Pour qui connaît les nombreuses difficultés rencontrées par cette vaillante société et le courage de ses dirigeants dans le mauvais sort, on ne peut que se réjouir de ce jubilé. Nous reviendrons sur les cérémonies marquantes qui auront lieu à Dampremy.

*

Le premier prix Marcel Bastin a été remis au cercle « Les Décidés » de Charleroi que nous félicitons encore pour l'organisation de la journée. Tout s'est déroulé comme prévu : Cérémonie du Souvenir, réception de l'Administration communale, séance académique et spectacle. Le tout en présence de Madame Veuve Marcel Bastin et de sa fille Odette que nous remercions pour la sympathie nous témoignée. De nombreux membres de notre Conseil d'Administration étaient également de service tout au long de cette journée qui marquera dans la vie de notre Fédération et du Cercle «Lès Dècidès » dont nous avons pu juger une nouvelle fois le courage. Leur travail n'est guère aisé à Patria et les difficultés qu'ils rencontrent sont nombreuses. Le choix des membres du Jury du Prix Bastin s'est avéré judicieux.

*

Notre confrère Maurice Miche nous signale la situation de plusieurs cercles du Centre qui se trouvent dans l'impossibilité de recruter des jeunes filles capables d'interpréter des rôles de jeunes-premières. Plusieurs sociétés sont d'ailleurs déjà et malheureusement réduits à l'inaction à cause de cette carence. Quelles sont les causes ?

Les remèdes ? Bien sûr, et nous en avons parlé ici, il existe un problème de recrutement.

Et si nous examinons certaines distributions de rôles, nous constatons bien souvent que des familles constituent la base des cercles. Le papa, la maman, la fille, le fils ou deux frères, etc., sont acteurs. Une idée ? Que cette base soit constituée de parents, d'amis, de connaissances. C'est ici que joue la situation locale. Trouver un remède est difficile et pourtant... N'avons-nous pas depuis quelque temps de nombreuses sections de moins de vingt ans qui se réunissent ? Les jeunes ont donc du temps à consacrer à des loisirs. Quel dommage que ces loisirs ne soient pas, en partie, offerts à nos sociétés dramatiques. Qui sait si prochainement on ne parviendra pas à les attirer chez nous, ces jeunes dont nous avons tant besoin ?

*

Au Cercle Royal « El coq wallon » de Gilly. — La première séance du Cinquantenaire de cette sympathique société que préside notre ami Dubroussin a eu lieu le 21 octobre ; gros succès qui fait bien augurer pour la suite des festivités.

Le Cercle « Excelsior » de Haine-St-Pierre a, lui aussi, ouvert ses festivités du soixantième anniversaire de sa fondation. Retenus par d'impérieuses obligations de présence, nous avons délégué nos amis Haucotte et Loison pour représenter la Fédération à la séance d'ouverture du 6 octobre.

*

Réorganisation de la bibliothèque fédérale. — Nous faisons appel aux auteurs hennuyers afin qu'ils nous aident à reconstituer notre bibliothèque provinciale. C'est là un travail de longue haleine que notre Conseil d'Administration compte mener à bien et nous espérons recevoir l'aide sollicitée afin que, dans le plus proche délai nous soyons en mesure de dresser un catalogue le plus complet possible. Notre secrétaire-adjoint Robert Cuvelier a déjà commencé le pointage des œuvres en notre possession.

LA VIE DANS NOS SOCIETES

11-11 — A Dampremy, le cercle « Walon d'vant tout « présente « Madame Zidore », 3 actes de Louis Noël, et une création en 1 acte d'Armand Deltenre « El dwèt du djeu ».

— A Mont-Sainte-Aldegonde, sous la régie de Yvan Meurant, l'Amicale Marnix interprète « Sang d'ouyeu », comédie en 3 actes de Roger Watrin et « Ganstèr sins l'sawè », comédie gaie en 1 acte de Marcel Gomy.

— A Gosselies, à l'occasion du Gala de l'Armistice, le cercle « L'Avenir » présentera « Tièsse li lisse », 3 actes gais de Roger Duhautbois.

24-11 — A Lodelinsart-Ouest, l'amicale des AEO sous la régie de Jean Barnabé joue « L'Mononke d'Amèrique », comédie gaie en 3 actes de Roger Watrin.

25-11 — A Jumet, le cercle dramatique de l'ECM présente « Boules di gnièrs », 3 actes gais de Roger Duhautbois.

— A Soignies, sous la régie de Yvan Meurant, l'Amicale Marnix rejoue « Sang d'ouyeu » et « Ganstèr sins l'sawè ».

— A Marcinelle-Haies, le cercle « Walon-Toudis » joue « En place-repos », opérette en 3 actes de Roger Duhautbois dans une régie de Robert Laitem.

1-12 — L'Equipe « Tchantons walon » présente un cabaret à Herseaux sous la direction de Roger Duhautbois.

9-12 — Le Cercle « Lès Dèvouès », dans une régie de Robert Cuvelier, présente « Grènes d'amoûr », 3 actes gais de Roger Duhautbois et « Sins courant », une création en 1 acte du même auteur.

10-12 — L'Union Warnantaise jouera sur les ondes de Radio-Namur « Vive lès jubilères », 1 acte de Roger Duhautbois dans une régie de Jules Marchand.

15-12 — A La Docherie, sous la régie de Jules Charlier, le cercle « Lès Ronches » interprétera « Victimes du divorce », comédie gaie en 3 actes de Gomy.

— A Pironchamps, le Royal Cercle Wallon de Montignies-le-Tilleul présente « Batisse Tolet », 3 actes de Froido Ronvaux dans une régie de R. Duhautbois.

16-12 A Forchies, l'Equipe « Tchantons Wallon », présente un cabaret wallon sous la direction de Roger Duhautbois.

22-12 — A Montignies-sur-Sambre, Stade Edmond Yernaux, cabaret wallon par l'Equipe « Tchantons Wallon ».

Grande Salle des Fêtes de l'Hôtel de Ville

CHARLEROI

DIMANCHE 2 DECEMBRE

Matinée à 14 h. 45 - Soirée à 19 h. 30

GALA ANNUEL

DE L'ASSOCIATION REGIONALE DE CHARLEROI
DES ANCIENS DE BONNE-ESPERANCE

LA COMPAGNIE DU RIDEAU
DE BRUXELLES, INTERPRETERA

BORIS GODOUNOV

LA TRAGEDIE HISTORIQUE
D'ALEXANDRE POUCHKINE

(ADAPTATION FRANÇAISE de **ALEXIS GUEDROÏTZ**)

PIECE A GRAND SPECTACLE qui sera jouée en costumes d'époque dans une mise en scène grandiose.

CREATION A CHARLEROI

Prix des places : de 40 fr. à 125 fr.

Location obligatoire à partir du 19 novembre chez TAPILUX, 30, rue de la Montagne - Charleroi. (Tél. 31.34.51) de 9 à 12 h. et chez M. Charles MICHOT, pharmacien, 25, place du Nord, Charleroi (Tél. 32.68.00) de 17 à 19 heures.

Manuel pratique de Grammaire Wallonne

par Joseph Bertrand et Jo Duchesne.

Nous extrayons les lignes suivantes de la préface de cet ouvrage imposant qui vient enrichir nos belles lettres wallonnes.

« La lecture d'œuvres wallonnes contemporaines comme la pratique de l'enseignement du dialecte nous ont appris que la détérioration progressive du style de nos auteurs provenait moins d'un vocabulaire qui se francise exagérément que d'une méconnaissance de la syntaxe propre au langage de leurs ascendants.

» Que les liégeois disent « On spoutnik », « ine bombe atômique », « des tchasses di nîlon » est dans l'ordre même de l'évolution d'une langue appelée à utiliser des vocables nouveaux pour exprimer des concepts neufs ; mais qu'ils écrivent, par ignorance du génie propre à leur parler, l'adjectif après le nom, qu'ils emploient l'auxiliaire « èsse » à la forme pronominale de la conjugaison, qu'ils placent mal le pronom réfléchi à cette même forme, voilà qui est particulièrement grave pour la pérennité des caractères essentiels d'un dialecte millénaire dont les titres de noblesse sont aujourd'hui reconnus par tous.

» En publiant ce manuel, qui marie les éléments généraux identiques des grammaires françaises et wallonnes, tout en soulignant les différences fondamentales qui existent entre elles sur certains points, nous avons l'ambition de fournir à ceux qui veulent écrire en wallon — aussi superficielle que puisse être leur connaissance de la syntaxe française — une grammaire formative, un instrument de travail à la fois pratique et complet.

» Les règles grammaticales consignées dans ce manuel sont fondées, en ordre principal, sur l'étude des modèles que nous ont laissés des écrivains qui connaissaient leur langue : les Edouard Remouchamps, les Henri Simon, les Jean Lejeune, les François Renkin, les Arthur Xhignesse, les Clément Déom, etc., pour ne citer que des disparus, et s'appuient sur de très larges exemples dont le choix a été guidé par le souci de faire apprécier la saveur de tel mot, l'originalité de telle expression d'une facture wallonne du meilleur aloi. Bien entendu, nous avons écarté avec le même soin les archaïsmes qu'il serait puéril de vouloir réintroduire dans le vocabulaire, comme il nous a plu d'ignorer les néologismes superflus qui risquent d'abâtardir le dialecte ».

---

75 fr. à verser au C.C.P. 3778.55 de J. Bertrand, Liège ou au C.C.P. 38.64.76 de J. Duchesne, Liège.

NALINNES, MON BEAU PAYS

Les aiguillons de l'aube ont poussé ma fenêtre
Et sous mes yeux ravis, je vais te voir renaître,
Beau pays de Nalinnes où je voudrais vieillir,
Pour chaque jour te perdre et te redécouvrir.

J'aime la fraîche odeur de ta glèbe entr'ouverte ;
Ton ruisselet clairet et tes prairies vertes ;
Tes coteaux, tes vallons, inondés de soleil
Et tes mouvantes mers aux blés d'or sans pareils.

J'aime les mille bruits dont tes nuits sont peuplées ;
Leur mystère insondable et ta paix retrouvée ;
Le chant mélodieux du craintif rossignol
Que chasse mon approche en un furtif envol.

J'aime tes paysans au savoureux langage ;
Leurs gestes ancestraux et leur simple courage ;
Tes fermes au toit rouge, aux murs vêtus de clair,
Où tout un monde vit au temps de Chanteclair.

J'aime tes chauds étés et tes filles superbes
Unissant les javelles en une même gerbe ;
Tes garçons vigoureux engrangeant la moisson :
Promesses d'avenir qu'animent des chansons.

O, mon charmant pays, cadeau de la nature,
Tu resteras toujours mon havre de verdure.
Rien de ce qui est toi ne m'est indifférent :
Tu m'adoptas un jour... j'y veux mourrir content.

MARLOY A.

SATELLITES

A l'Univers
Ecrire en vers
Si ça m'amuse,
Voici l'appel :
« De ton beau ciel,
» Descends, ma muse ! »

En bouts rimés,
Je veux blâmer
La grande faute
Des Gleen, Titov,
Nik et Popov,
Les cosmonautes.

C'est propulsés,
Et puis placés
Sur leur orbite,
Que, bien en vain,
Américains
Ou Moscovites,

Catapultés,
Ont traversé
Notre atmosphère,
Faisant le tour
— Pour quelques jours —
De notre Terre.

Pour faire « ça »,
On dépensa
Bien des fortunes,
Quand mon esprit,
D'un trait, bondit
Jusqu'à la Lune !

Oui, je pars vers
Mon Univers,
Sans bruit ni flamme,
En emportant
Au firmament
Que ma seule âme !

Et je m'en vais
Quérir la paix
Loin de la terre,
Lorsque ceux-là,
Par leurs exploits,
Cherchent la guerre !

Tournez, tournez,
Puis retombez,
O satellites !
Moi, sans effort,
Je reste encore
Sur mon orbite !

C'est entouré
D'Eternité
Que j'expédie
Ces bouts rimés...
Aux insensés
Je les dédie.

Georget ANDRE.

La Presse Périodique Carolorégienne au XIXe Siècle

Le 13 septembre 1894, l'imprimeur F. Henry-Quinet éditait à Charleroi le « Courrier artistique et sportif » un hebdomadaire qui allait prendre le titre d'« Art et Sport » à partir du 26 avril 1896.

C'est dans « Art et Sport » qu'en 1897, Désiré Hallet publia une nomenclature chronologique des journaux et publications périodiques parus au Pays de Charleroi au cours du 19e siècle.

Il est à peu près certain que le premier journal qui vit le jour au Pays Noir fut la « Feuille d'Annonces de l'Arrondissement de Charleroi » publiée par H. J. Lelong, imprimeur. Ce dernier, qui avait déjà publié une feuille similaire à Mons, vint s'établir à Charleroi où il édita sa feuille successivement rue de Marcinelle (1821), rue de Marchiennes (1824) et ensuite rue Neuve (1832). Lelong est sans doute aussi le premier imprimeur carolorégien ; avant lui, les gens de la région s'adressaient à Nivelles, où était installé entr'autre un certain Plon, dont un descendant monta à Paris, ce qui est aujourd'hui l'une des plus grosses maisons de la place, les Editions Plon-Nourry et compagnie, de renommée internationale.

Désiré Hallet parle ainsi de ce premier journal carolorégien : la « Feuille d'Annonces » était un petit in-8 de 4, 8 et parfois 16 pages qui paraissait deux fois par semaines, le mercredi et le samedi ; outre les annonces judiciaires qui, à l'origine, étaient le but principal de la feuille, celle-ci publiait principalement des nouvelles étrangères. De Charleroi, rien.

1. *Feuille d'annonces de l'arrondissement de Charleroi* (H.J. Lelong) mars 1821 — 11 ans — 2 fois par semaine.
2. *Mémorial de la Sambre* (Alph. De Ghistelles), 1er juillet 1835 — 10 ans — 2 fois puis 3 fois par semaine, à partir de 1841.
3. *Journal de Charleroi* (Alph. De Ghistelles) 1er juillet 1838, jusque novembre 1840, 3 fois par semaine.
4. *L'Industrie* (Lambillon à Châtelet), 1er juillet 1843, au 1er avril 1844, 3 fois par semaine.
5. *L'Echo de Sambre et Meuse* (Ed. Hambursin puis Valentin et Michel en 1846), 1er janvier 1845, 2 ans, 3 fois par semaine puis quotidien à partir de 1846.
6. *Journal de Charleroi* (Alph. De Ghistelles, jusque 1852 ; Louis Bufquin des Essarts, jusque 1880 ; puis sa veuve Mme Laure Vrabely et ensuite ses fils J. et G. Bufquin des Essarts, 3 fois par semaine jusque 1856, puis 4 fois ; quotidien depuis 1858.
7. *Journal du bon tailleur* (F. Cador), 1845, paraissait encore en 1856, mensuel.
8. *Revue électorale de l'arrondissement de Charleroi* (De Ghistelles, 1er mai 1847), au 5 juin 1847, 3 fois par semaine (7 numéros).
9. *Tablettes électorales* (Valentin et Michel), du 28 mai au 7 juin 1847, feuille électorale en opposition à la précédente (5 numéros).
10. *L'Union de Charleroi*, Valentin et Michel, 1er septembre 1847, journal éphémère qui paraissait 3 fois par semaine.
11. *La lutte du 8 juin 1847* (De Ghistelles), 7 et 13 juin 1847, 2 numéros.
12. *Chronique de Charleroi*, février 1848.
13. *L'Avenir (Alph. Hélin puis Auguste Piette)*, mai 1848, quelques mois, 4 fois par semaine.
14. *Le Progrès pacifique (Alph. Hélin)*, 17 août 1848, jusqu'au 13 octobre 1849, 3 fois par semaine.
15. *Le Démocrate de Charleroi*, (D. Chasseur), 15 avril 1849, 2 ans environ, 2 fois par semaine.
16. *L'Echo des travailleurs*, (Mazy-Gillard), 25 mars 1849, hebdomadaire, transféré à Houdeng-Goegnies en octobre 1849.
17. *Journal de l'arrondissement de Charleroi, feuille d'annonces*, (Daubresse-Steigner), mai 1850, 3 ans, hebdomadaire.
18. *L'Ami du Peuple*, (Auguste Piette), 1er octobre 1850, 1 an environ, 2 fois par semaine.
19. *Courrier de la Sambre* (De Ghistelles-Moucheron, jusque mars 1857, puis Hélin-Desterbecq), mars 1852, 6 ans, 2 fois par semaine, puis 3 fois à partir de 1854 ; quotidien au début de 1856.
20. *Les Abeilles* (D. Chasseur), 17 octobre 1852, jusque fin mai 1853, hebdomadaire.
21. *La Vérité, organe des intérêts populaires*, (F. Rameaux), 15 août 1854, jusqu'au 7 février 1855.
22. *Gazette de Charleroi* (J. J. Valentin, puis Auguste Piette), 1856, hebdomadaire, a paru irrégulièrement lors des élections législatives de 1856 à 1881.
23. *Feuille d'annonces de l'arrondissement de Charleroi* (De Ghistelles-Moucheron), 3 mai 1857, a vécu peu de temps.
24. *Courrier de Charleroi* (veuve Hélin-Desterbecq, jusqu'en juillet ; Van Isschot et ensuite J.J. Valentin), commencement en 1858, remplace le « Courrier de la Sambre », quotidien, décédé en 1861.
25. *Union industrielle, etc.*, puis *Union de Charleroi* (Alph. De Ghistelles jusqu'en 1863, puis Georis-Geubel), 1er février 1858, quotidien.
26. *L'Industrie de Charleroi* (J.J.Valentin), 1er février 1858, a paru peu de temps, hebdomadaire.
27. *Moniteur industriel, journal de la navigation, des charbonnages et de la métallurgie* (Van Isschot de Marchiennes, puis De Ghistelles-Moucheron), août 1860, 3 ans, hebdomadaire.
28. *Journal de la navigation* (J.J. Valentin), 4 août 1860, a paru peu de temps, hebdomadaire.
29. *Revue industrielle du district de Charleroi, puis : Revue industrielle de Charleroi* (De Ghistelles-Moucheron, ensuite Auguste Piette), 20 juillet 1862, hebdomadaire.
30. *Moniteur des familles* (F. Cador), vers le 1er janvier 1864, n. 22, le 29 mai.
31. *Documents et Rapports de la Société paléontol. et archéol.* (H. Manceaux, à Mons, act. Henry-Quinet), 1866, paraît irrégulièrement sous forme de fascicule.
32. *Echo de Charleroi*, janvier 1867, num. spécimen seul paru.
33. *Zorobabel II ou le second événement de Jésus-Christ* (De Ghistelles), 9 janvier 1869.
34. *Le Progrès de Charleroi* (F. Cador, M. Leclercq (1871) ; Ed. L. Hubert (1876) ; J.J. Bertrand (1877), 15 mars 1869, quotidien, 9 ans, remplacé par la « Gazette de Charleroi ».
35. *La voix du bon sens, petit courrier électoral de Charleroi* (F. Cador), juin 1872, 5 numéros (le n. 2 est du 26 juin).
36. *La Vérité, journal des indépendants de la ville et du faubourg* (Imprimerie du Progrès de Charleroi), 1er juillet 1872, num. unique.
37. *L'Indépendant de Charleroi* (F. Considérant), 6 juin 1874, numéro unique.
38. *L'Echo de la frontière* (F. Cador), 1er mars 1874, 2 fois par semaine, puis hebdomadaire jusqu'au 31 décembre 1877, remplacé par l'« Avenir ».
39. *Feuilles industrielles et commerciales de la Belgique* (A. Dupuis), 4 octobre 1874.
40. *Le propagateur de Charleroi et du Hainaut*, F. Cador, 1875, doublure de l'« Echo de la frontière ».

41. *Bulletin commercial de la ville de Charleroi* (Evrard, Dufrasnes-Friard, Henry-Quinet, Delacre), 1875.
42. *Bulletin de l'Association charbonnière* (Aug. Piette), 1875.
43. *L'Organe de l'Assoc. des Commerçants,* (Cador), 25 octobre 1875, numéro unique (électoral).
44. *Moniteur industriel des bassins de Charleroi, du Centre et de la Basse-Sambre* (Directeur : J. Des Essarts), 1er juin 1875, remplacé par le « Moniteur industriel de Charleroi ».
45. *L'Organe des Commerçants de l'arrondissement de Charleroi* (F. Considérant, puis E. Van Holder), num. spécimen, 29 décembre 1875 ; num. 1, 2 janvier 1876, hebdomadaire, 3 ans, remplacé par le Ralliement.
46. *Bulletin de l'Association des Maîtres de Forges* (Van Holder, Tourneur, Schmidt, Henry-Quinet), 1876, trimestriel, publication irrégulière.
47. *Moniteur industriel de Charleroi et de la province* (Aug. Piette fils, puis B. Des Essarts), janvier 1876, hebdomadaire.
48. *Education populaire des bassins de Charleroi, du Centre et de la Basse-Sambre* (E. Van Holder et Cie, Roland, puis Lahaye), 15 février 1877, hebdomadaire.
49. *Bulletin de l'Ass. des ingénieurs sortis de l'Ecole spéciale de Gand* (Aug. Piette), 1877, a paru quelques années à Charleroi.
58. *L'Etrille, revue humoristique et satirique* (Lith. Paul Heintz), janvier 1878, hebdomadaire, autographié ; a paru 9 ans.
51. *L'Avenir de Charleroi* (F. Cador), 1er janvier 1878, 2 fois par semaine ; a paru 1 an ; remplacé par l'Avenir belge.
52. *Bulletin de la Chambre d'industrie, d'agriculture et de commerce* (E. Van Holder), juin 1878, a paru jusqu'en 1885 (publiait aussi un rapport annuel).
53. *Le Ralliement* (Ed. Perrin), 5 janvier 1879, hebdomadaire ; a paru 3 mois.
54. *Le Courrier de la Sambre* (Logé, puis de Smet à Bruxelles), 1882, 3 fois par semaine.
55. *Gazette de Charleroi* (J.J. Bertrand, J.J. Moïse (1879), A. Davin (1882), A. Michel (1890), L. Simon (1893), 16 avril 1878, quotidien.
56. *L'Avenir belge* (F. Cador, puis A. Logé à Bruxelles), 31 décembre 1878, 6 fois par semaine, 4 ans, puis transféré à Bruxelles où il a vécu jusqu'en 1886.
57. *L'Union du Centre,* même éditeur, 1er janvier 1879, doublure de l'« Avenir belge », hebdomadaire.
58. *L'Avenir populaire* (même éditeur), 1er janvier 1879, id.
59. *Le Binchois* (même éditeur), 1er janvier 1879, id.
60. *L'Entre-Sambre et Meuse* (Vekeman), 1er août 1879, 1 an, hebdomadaire.
61. *Le Journal populaire* (même éditeur), 1er octobre 1879, hebdo.
62. *La Voix du peuple* (Georis-Geubel), janvier 1879, quotidien doublure de l'Union de Charleroi, a paru 16 ans.
63. *Le Messager des cantons* (Fréd. Laurent à Seneffe, de 1870 à 1879, puis sur les presses de la Gazette de Charleroi), 1879, a paru 15 ans, hebdomadaire, doublure de la Gazette de Charleroi.
64. *Le pigeon voyageur belge* (E. Van Holder et Cie, puis Roland (1894) et Lahaye (1896), hebdomadaire.
65. *Bulletin de la Société médicale de l'arrondissement de Charleroi* (Delacre puis Piette, 1er juin 1882), 3 août 1880, mensuel.
66. *Le Courrier de Seneffe,* (Cador, puis Logé de Bruxelles) 1880, hebdomadaire, a paru 2 ans, doublure de l'Avenir belge.
66bis. *L'Ami du peuple* (bureau : Gilly - impr. Guignardé à Nivelles, puis M. Hubert, en 1885), août 1881, hebdomadaire décédé le 29 novembre 1896.
67. *Charleroi-Guide* (des Essarts), 1881, supplément hebdomadaire du Journal de Charleroi, a paru 2 ans.
68. *L'Excursionniste* (rédacteur : G. Lucquet, F. Faniel), 16 février 1882, bi-mensuel, quelques numéros chromographiés.
69. *Le Mode-bijou, moniteur illustré des magasins du Bon Marché* (imprimé à Paris), 1883, mensuel, a paru 4 ans, remplacé par la Mode pratique.
70. *Le Phare commercial* (Henry Quinet), 15 décembre 1883, hebdomadaire, a paru 3 ans.
71. *Compte rendu des travaux de la Chambre de Commerce française de Charleroi* (Delacre, puis Lessigne de Bruxelles 1896), 1884, paraissait d'abord irrégulièrement, puis mensuellement, à partir de 1889.
72. *Messager de Châtelet* (Davin (Gazette de Charleroi), 23 mai 1884, feuille électorale, 2 numéros.
73. *Les Vacances, organe de la Société « Les Essais »,* 25 août 1884, 4 numéros chromographiés.
74. *Le Journal du Comptoir belge des obligations de ville* (Henry-Quinet), 15 sept. 1884, a paru environ 1 an, 2 fois par mois.
75. *Le Bleu* (A. Davin), 14 octobre 1884, unique.
76. *La Vérité,* (A. Davin), 25 octobre 1884, unique.
77. *La Publicité productive,* (F. Cador), fin 1884, a paru 1 an.
78. *La Charité* (id.), 10 mai 1885, numéro unique.
79. *L'Indépendant, courrier électoral* (id.), 23 mai 1885, unique.
80. *Le Rappel* (veuve Picard et Cie, à Bruxelles), 3 janvier 1886, hebdomadaire destiné spécialement à l'arrondissement de Charleroi, a paru quelques mois.
81. *Revue de la semaine, organe carolorégien* (sic) (R. Jeckel, Bruxelles), 9 août 1886, hebdomadaire.
82. *L'Echo de la frontière* (A. Logé, Bruxelles), num. spécimen, 16 décembre 1886 ; num. 1, 5 janvier 1887, 3 fois par semaine, diminutif du Journal de Bruxelles, remplace l'Avenir belge, a paru 4 ans.
83. *Cours du frêt* (Piette), 1887, mensuel.
84. *Le Bernardin de Fleurus* (E. Van Holder et Cie), 1er janvier 1887, hebdomadaire, a paru 5 ans.
85. *Le Nord, séparation du Faubourg* (Henry-Quinet), 14 août 1887, hebdomadaire, puis irrégulier, 12 numéros.
86. *Le Petit Montagnard* (Veuve Bufquin des Essarts), 14 octobre 1887, électoral (4e année), num. 1).
87. *L'Etendard* (Imprimerie industrielle), 18 décembre 1887, hebdomadaire, 4 numéros.
88. *L'Entr'acte* (Imprimerie industrielle), 18 décembre 1887, irrégulier et éphémère.
89. *La Lanterne du peuple* (Imprimerie industrielle), janvier 1888, hebdomadaire, a paru un an.
90. *La Gazette financière* (Jean Gros, à Bruxelles), mars 1888, hebdomadaire, a paru 1 an, doublure du Journal du même nom paraissant à Bruxelles.
91. *La Garde civique de Marchienne-au-Pont* (Van Holder), 7 avril 1888, numéro unique.
92. *Les fusées électorales* (Michel Hubert), 13 et 17 mai 1888, 2 numéros.
93. *Fessée électorale* (Imprimerie industrielle), 22 mai 1888, num. unique en réponse au précédent.
94. *Annonces et réclames de Charleroi et environs* (J. Georges et Ch. Etienne), juin 1888, a paru un an.
95. *L'Opinion progressiste (avait été annoncé sous le titre : Cour)* (C. Seghin), 8 juillet 1888, hebdomadaire, a paru 3 ans.
96. *Feuille d'annonces de Charleroi et de ses environs (ensuite : Nouvelle feuille d'annonces)* (F. Hans, éditeur ; impr. : Pastur-Dauphin, à Braine-l'Alleud, puis Imprimerie populaire (Hans) en 1889, et Godenne à Couillet), 14 juillet 1888, hebdomadaire, a paru 4 ans.
97. *Moniteur horticole et agricole de la province du Hainaut,* Tourneur-Schmitz, 12 août 1888, hebdomadaire, a paru 2 ans.
98. *La Mode pratique (Bon Marché),* imprimé à Paris, pour Charleroi, septembre 1888, mensuel puis semestriel, a paru 6 ans et a été remplacé par les Modes nouvelles.
99. *Feuille des protêts par arrondissement, édition pour Charleroi,* (C. Bodart à Temploux-Rhisnes), décembre 1888, mensuel, a paru environ un an.
100. *L'Avant-garde de Charleroi tout nu* (E. Van Holder et Cie) 13 janvier 1889, numéro unique.

(A SUIVRE) E. LEMPEREUR.

SINS COURANT!

Farce en 1 acte

de Roger DUHAUTBOIS

DISTRIBUTION

PAR ORDRE D'ENTREE EN SCENE :

Hélène ROMBAUT, djon.ne veuve.
Marcel LAMBERT, empwèyè a l'èlèctricitè
Louwis, martchand d'couvèrtes
René, martchand d'aspirateûrs.
Maria, martchande di savons.
Mononke Bèrt, mononke da Hélène.

DECOR. — UNE CUISINE : à gauche, 1 poêle, à côté du poêle, 1 fauteuil ; à droite, 1 porte vers chambre, dans le coin, un meuble, buffet ou autre avec téléphone. — Au fond, porte vers rue. — Au centre de la scène : une table, quatre chaises.

SIN.NE 1

Hélène — Marcel

Quand l'ridau s'drouve, Hélène è-st-au tèlèfone èt èle pâle, assèz ènèrvéye.

HELENE — Alô ! Passèz-m' èl buraû qui s'ocupe dès rèclamations ! Oyi ! Pouqwè ? Pace qui dji seus sins courant dispû ayièr èt qu'on m'aveut promètu di m'èvoyi l'cabiniè ! *(In p'tit timps).* Nom èt adrèsse ? Hélène Rombaut, yun, rue d'Amèrique... Comint ? C'èst pace qui ç'è-st-en Amèrique qu'èl courant n'arive nén ?... Hé la Mossieu, nén vos foute des djins, hein ? Bon, dji ratinds, min nén pus d'ène eûre, hein ? *(On wèt qu'èle s'énèrve di pus en pus en ratindant l'comunication. Et come èle bouche s'n'orèye gauche èt qu'èle a l'cornèt su s'n'orèye drwète, èle n'intind nén qu'on a bouchi a l'uche èt qu'on bouche co. L'uche du fond s'drouve èt Marcèl intère : i vout parlér min au momint qu'i drouve s'bouche, Hélène pâle).* — Non Mossieu, i n'èst nén ci arivè ! Pourtant...

MARCEL — Madame... dji seus la !

HELENE *(Qui n'a nén intindu).* — Comint ? Bén non ! Et c'èst mîn.me fôrt embétant : ç'èst l'deuzième djoû qu'dji ratind droci, sins sawè vûdi, peû d'boudji si au cas... Comint ? Il è-st-èvoye ? *(En fèyant dès djèsses, èle disbouche s'n'orèye gauche).* — Dji n'é co vu pèrsone ! D'ayeûrs, c'èst bén l'dijième côp qu'on m'rèspond ça !

MARCEL — Il è-st-arivè, Madame !

HELENE *(toudis din l'tèlèfone).* — S'il èsteut arivè, m'chène qui dji l'saureus bén !

MARCEL *(qui comince a piède paciyince, s'avance èt fét « toc-toc » din l'uche du meûbe).* — On pout rintrér quand on èst-d'dins ?

HELENE *(saut'lant di peû).* — Hou... Qwè-ç'qui... *(R'wétant Marcel qui a passè au mitan èt s'diskètche di s'satche).* — Euh... C'côp-ci, c'èst quand mîn.me vré, il èst la ! Alô... Il èst droçi savèz, ç'èst nén trop timpe, arvwèr ! *(Ele racroche).*

MARCEL — Madame, faut d'abôrd nos-èscusér, min...

HELENE — Avouwèz qui vos-a falu l'timps !

MARCEL — C'è-st-a caûse di l'orâdje vwèyéz Madame ! I d'a fét du dègat ! Gn'a dès panes pa tout costè ! Quand n'ligne èst touchîye... Donc, vos n'avèz pus pon d'courant ?

HELENE — Pus nén n'djique !

MARCEL — Dji dwè vos dîre qui dj'é vèrifiè a l'uche èt tout-èst normal ! C'èst donc in d'dins !

HELENE — Ah ?

MARCEL — El compteûr, èyu èst-i ?

HELENE *(moustrant l'drwète).* — Par la !

MARCEL — Dji m'vas vîre ça !

HELENE — Euh... Mossieu, si vous plét ?

MARCEL *(s'èrtournant).* — Oyi, madame ?

HELENE — Ça s'ra long ?

MARCEL — Dji n'saureus l'dire, ça dèpend...

HELENE — C'èst pace qui, vwèyèz, dj'é in mononke a d'alér qwé al gare...

MARCEL — Oh, n'faut nén vos gîn.nér pour mi, èt surtout nén awè peû !

HELENE — Come c'è-st-in mononke di suke, vos compèrdèz qu'i faut l'sogni !

MARCEL — Comint si dji comprind ! *(Riyant).* — Is sont trop râres qui pou n'nén d'alér les ratinde au train ! Alèz-i surtout Madame ! A quéle eûre arive-t-i ?

HELENE *(rwétant l'eûre).* — Din vingt munutes ! Dj'é djusse èl timps d'passér m'mantaû !

MARCEL — Di toute façon, faut nén vos d'è fé avou mi : si dj'é trouvè l'pane avant vo r'toûr...

HELENE — I n'manqu'reut pus qu'ça...

MARCEL — Dji téré l'pot drwèt din l'maujone !

HELENE — Dji poureus mîn.me vos donér dès canadas a pèlér ! *(Ele rit).*

MARCEL *(riyant ètou).* — Pouqwè nén ? Si dj'é l'timps : dj'aureus putète m'paurt di l'èritâdje si c'èst pou fé a dîn.nér au mononke !

HELENE *(qui a passè s'mantaû èt pris s'sacoche).* — Fèyèz pou in mieu : mi il èst grand timps si dji vous arivér !

MARCEL — El train a putète du r'tard ! C'è-st-in train électrique ?

HELENE — Oyi ! Pouqwè ?

MARCEL — Il èst putète sins courant étou !

HELENE *(fèyant l'mwèche).* — Dji l'lève ou bén dji va co m'tourmintér : gn'a qu'dès fouteûs d'djins din vo mèsti !

MARCEL — C'èst pou rîre, hein, Madame !

HELENE — A taleûr, mèrci, èt r'wétèz au lodj'mint !

MARCEL — Pon d'dangér Madame ! On n'véra rén scrotér timps qu'dji s'ré droçi ; dji travaye avou dès tournavis anti-vol... ! *(Is riynut. Hélène vûde au fond).*

SIN.NE 2

Marcel — Louwis

Tout seû, Marcel mèt s'satche al tère din-in cwin, r'tire s'kèpi, s'djaquète, r'wéte autou d'li, va d'lé l'meûbe èt rwéte di près dès câdes avou dès fotos, d'è prind mîn.me yun qu'èst l'pôrtré da Hélène, l'èrwéte come i faut avou in ér di dire qu'èle n'èst nén maû. On bouche a l'uche du fond : Marcel, tout sèré r'mèt l'câde

su l'meûbe, ni sét nén s'i dwèt rèsponde, i toûne su li min.me èt al fin s'dècide a d'alér au fond min l'uche s'drouve èt Louis intère avou in lot di couvertes su lès bras. Marcel r'cule, tout sézi.

LOUWIS — Bondjoû Mossieû, bondjoû ! Pardon ! *(Et i vént mète èl paquèt d'su l'tâbe).*

MARCEL — Dji vous bén vos pardonér min...

LOUWIS — C'èst mèrçi qu'vos m'direz taleûr, mèrçi ! Dji vos-apôrte di qwè fé pléji a vo feume, in pléji d'sot ! Et sins comptér qu'èle vos d'è s'ra r'con'chante tout l'rèstant di s'vîye !

MARCEL — Min Mossieu...

LOUWIS — Lèyèz m'dire ! Et lèyèz m' vos présintér *(èle mwin su lès couvèrtes avou in-ér di fièrtè)* lès pus tchaûdes, lès pus lidjères, lès mèyeûsès couvertures du monde civilisè !

MARCEL — Enchantè, Mossieu, enchantè ! Min pourtant faut...

LOUWIS — Faut d'è profitér, oyi, bén seûr ! Dji n'passe qu'in côp din l'rûwe ! Vos n'aurèz nén toudis l'ocâsion di fé ène ocasion parèye ! Mès couvèrtes, wèyèz, Mossieu, lès pus tchaûdes, çu qui a stî prouvè pa dès-èspériyinces : en plein Pôle-Nôrd, on-a fét cûre dès-ous padzou rén qu'en lès mètant ène eûre ! Lès pus tchaûdes.

MARCEL — Dji n'dis nén min...

LOUWIS — Min non èles ni sont nén pèsantes ! Tènèz, sintèz ça ! *(Et di fôrce, il lyi mèt ène couvèrte dissu l'dos).* — Alôrs ? Sintèz l'pwèd ? Non n'do ? Rén qu'vos sintèz ! Si c'n'èst l'tchaleûr qui comince dèdja a fé d'su vo pia come ène carèsse ! Lès pus lidjères vos dis-dje, lès pus lidjères !

MARCEL — Eles sont lidjères, d'acôrd, min...

LOUWIS — Ene vré plome vos dis-dje ! On d'a deûs su s'dos qu'on s'dimande èyu ç'qu'èles sont ? Mès couvèrtes, Mossieû, sont dès couvèrtes tchaufantes sins courant !

MARCEL — Djustèmint, en parlant d'courant...

LOUWIS — Pon d'courant, Mossieu, pon d'courant ! Ça tchauffe naturèl'mint ! Et vos d'alèz profitér du martchi qu'dji vos propôse : fé pléji a vo feume pou dîs francs par djoû... dîs francs Mossieu, pou in bouneûr complèt ! Pou awè l'pé din l'mwin.nâdje, pou awè in sourîre pèrpétuwél !... Madame n'èst nén la ?

MARCEL — Bén non pus'qui...

LOUWIS — Tant mieu ! Vos d'alèz d'è profitér pou lyi fé ène surprîje come èle si d'è souvéra ! Vos-avèz bén in-aniversére a fièstér ?

MARCEL — Bén oyi, min...

LOUWIS — On-a toudis in-aniversère a fièster ! Ça va ièsse èl cén d'vo mariâdje ?

MARCEL *(discourâdji, n'seuchant nén co s'i faut s'tourmintér).* — Bén...

LOUWIS — Ou bén l'cén d'vo feume ? Ou min.me èl vote ! Ah Mossieu, offru a s'feume ène sèrîye di couvèrtures a l'ocâsion di s'prope aniversére ! Eûreûse feume... èt eureûs ome qui s'ra gatè, dorlotè... dorlotè dins dès couvèrtes parèyes...

MARCEL *(tchèyant achid, l'ér abatu avou l'aute qui toûne autou d'li).* — Dji n'dè vûd'ré jamés...

LOUWIS *(lyi mètant ène deuzième couvèrte su lès djambes qu'on direut in malâde).* — D'è vûdî ? Min Mossieu, in côp padzou ça, pèrsone n'a invîye di d'è vûdî ! Pèrsone ! D'ayeûrs... *(avou in-ér di tèyâte).* Le slogan publicitaire de la maison c'èst... « Pon di mwéche gnût passée, rén qui dès grasses matinéyes. Dès bias rèves al-filéye, avou lès couvèrtes rafouréyes »...

MARCEL *(s'èstampant d'ène trake).* — Dji m'va lyi foute ène racléye !

LOUWIS *(r'ployant lès couvèrtes).* — Intindu Mossieu ! Dj'é aprèstè lès papîs ! Gn'a pus qu'a lès signî ! Dji seus t'ossi eureûs qu'vous di fé pléji a vo feume !

MARCEL *(lès-is au cièl).* — Au s'cours.

LOUWIS — Vos n'avèz pon d'crayons ? D'è vla yun Mossieu ! *(I lyi done in crayon èt lyi mèt in papî d'su l'tâpe qui Marcel va signî come din-in rêve).*

MARCEL — Dj'é tchaûd !

LOUWIS — Naturèl'mint ! Lès mèyeûses couvèrtes du monde, mossieu ! Signèz la ! C'est ça ! Et vo nom, p'tit nom, la ! C'èst ça ! C'è-st-in contrat di vint-quate mwès ! On n'wèt nén l'place èt tout l'monde fét ça !

MARCEL *(padrî lès couvèrtes, s'aspoyant d'su, l'ér èwarè).* — Ah !...

LOUWIS *(ramassant s'crayon èt sès papîs).* — Mèrci, Mossieu, mèrci di m'awè donè l'contint'mint di vîre in-ome eureûs ! Eureûs di rinde s'feume eûreûse !

MARCEL — Dji n'seus nén mariè Mossieu ! Dji n'seus nén mariè !

LOUWIS — Nén possibe ?

MARCEL — Dji n'é pon d'feume èt pon d'courant ! *(S'tourmintant).* Si dins deûs... qwè dis-dje... si din-ène munute vos n'èstèz nén vûdi, dji vos stran-ne Mossieu, dji vos stran.ne pou vos aprinde a vikî !

LOUWIS *(partant au fond).* — Vos-èstèz in grossiè, Mossieu, min dji vos pardone : c'èst l'bouneûr qui vos-aveuguèle ! Arvwèr ! Et n'roubliyèz nén d'payi vos mensuwalitès !

SIN.NE 3

Marcel — René

Toudis aspoyi d'su l'moncha d'couvèrtes, Marcel, p'tit a p'tit r'vént a li. Il èst come saû. I prind lès couvèrtes, yeune pa yeune èt lès mèt dissu l'fauteuye, lès r'wéte, grate ès'nanète. On bouche a l'uche du fond. Toudis come in robot, i s'èva au fond, drouve l'uche èt... s'fét quasimint r'vièrsî pa René qui intère, in aspirateûr a s'mwin près'qui montè.

RENE — Mossieu, bondjoû ! Dji seus « la Providence » !

MARCEL — Qui èstèz Mossieu ?

RENE — A vos-îs ? Ele chance, Mossieu ! Vos-èstèz bén seûr lèvè du bon pîd audjourdu pace qui vos tchèyèz a ièsse dins m'tourméye ! Mossieu, dj'é droçi, a m'mwin, l'aparèye sins parèye, l'osti l'pus utile din l'mwin.nâdje qui lès savants ont mis au pwint pou l'pus grande facilitè dès djins qui ont a keûr di viki dins l'propretè ! Mossieû, dji seûs « la Providence » !

MARCEL — Et mi, dji seus maudit !

RENE *(lyi sèrant l'mwin).* — Enchantè, Mossieu ! Et eureûs di vos rinde sèrvice !

MARCEL — Choutèz bén Mossieu...

RENE *(l'pèrdant pau bras èt l'mwin.nant dissu l'fauteuye, l'oblidjant a s'achîr dissu l'paquèt d'couvèrtes, mîn.me s'i faut lyi donér in côp d'mwin pou l'fér gripér al coupète : on vîra insi toutes sès... pwènes din çu qui va chûre).*

Lèyèz m'fé Mossieu ! Napolèyon l'a dit : un p'tit dèssin vaut mieu qu'un grand discours ! Et l'dèmonstration qu'dji va vos fé vos prouvra qu'èle mècanique qui dji vos présinte, èst la « féye de la maison » !

MARCEL — Ele maujot n'èst nén da mi Mossieu...

RENE — Vos-èstèz locatére ? Qwè ç'qui ça pout fé ? Rézon d'pus pou ètèrtèni l'maujot qu'vos vikèz d'dins ! Et pou ça, rén d'tél qui l'aspirateûr « idèyal » qui vos d'alèz conèche enfin ! L'aspirateûr, èl vré, avou qwè on travaye avou pléji ! On s'amuse Mossieu, on s'amuse en r'nètchant ! *(I s'keut sès bras, lève èl ton, on wèt qu'i n'fét nén l'mèsti d'in-aute. En parlant, i cache ène saqwè).* — Vos s'rèz sézi, Mossieu, sézi, di vîre tout ç'qu'on fét avou ! Sézi, vos s'rèz, vous ètou, sézi !

MARCEL *(èt ça s'wèt).* — Dji l'seus dja Mossieu !

RENE — C'èst qu'vos-èstèz intèligent, Mossieu ! Et dji vos félicite ! Vos-avèz dja compris qu'èle poussière èst d'abôrd, èt avant tout, a suprimér !

MARCEL — Si dji pouveus fé a m'môde, gn'a aute chôse a suprimér !

— RENE — Non ! En preumî, c'èst l'poussière ! Qui passe pau pus p'tit trau *(Et sins comptér qu'i fét n'démonstration),* s'ridant sournwès'mint ! Vos fèyèz lès poussières avou n'loque droçi, su l'tchèyère, vos pinsèz fé lès poussières, « mon œil », èle monte, monte quasimint au plafond pou r'tchére sakants munutes après su l'bufèt, su lès câdes *(s'èrtournant râte qui Marcel s'rastrind tout)* su vo tièsse !

MARCEL — Aye !

RENE — Aye ! Oyi ! Vos pinsèz fé lès poussières, vos n'lès fèyèz qu'candjî d'place ! Cè n'èst pus dès poussières, c'èst d'èle poussière, toudis l'mîn.me qui vos candjèz d'place...

MARCEL — Pardon, c'èst nén mi ! Mi dji n'fét nén lès pous-sières !

RENE — Min vo feume lès fét !

MARCEL — Non, ça dji pou l'dîre, èle ni lès fét nén non pus !

RENE *(r'culant come eûchant peû).* — Qwè ? Min ça n'èst nén vré ? Vos vikèz come ça, au mitant dès microbes ! Rézon d'pus pou mè r'wéti fé ! Et vos m'don'rèz rézon ! Mossieu, çouçi èst l'seûl aparèye combinè qui fét tout, vos m'intindèz, tout din l'maujot !

MARCEL *(souriyant pace qu'i pinse atrapér l'martchand).* — Tout, sauf d'èle soupe !

RENE — Tout, mîn.me d'èle soupe ! *(Et i va aflachi Marcel padzou in moncha di paroles. Marcel qui èfonci djusqu'à la gauche, va s'èstitchi intrè in bras du fauteuye èt l'pile di couvèrtes qui r'véront yeune a yeune au d'zeu d'li).* — I r'nètîy'ra al tère, dins lès cwins, lès tapis en pèrfondeur, pad'zou lès meûbes, èl plafond, l'long dès murs, lès montéyes, lès tablaûs, lès plis du fauteuye, lès r'sorts du lit èt l'piyanô !

MARCEL — Dji n'é pon d'piyanô !

RENE — Dji vos d'è prèst'ré yun ! En lyi mètant in satche pou souflér l'ér, vos sètchirèz vos tch'feûs ! Avou in-aute aparèye vos f'rèz in vaporisateûr pou tuwér vos mites èt parasites...

MARCEL — S'i pouveut tuwér èle sôrte di parasites qui dji pinse !

RENE — Et asteûr, pusqu'i vos vla prèsse a vîre après awè intindu, comînçons ! *(I sautèle dissu in cendriè a mitan plein qu'èst su l'meûbe èt l'èrtoûne en plein mitant d'èle tâbe, dissu l'nape).* — Yeune ! *(Chaque côp, Marcel prind ène pose di pus en pus pènibe èt in-ér co pus maleureûs).* Deûs ! *(C'cop-ci, c'è-st-in batche a cindes qu'èst stindu au mitan d'èle maujot).* Et trwès, dji mèt l'fiche ! *(Il l'mèt min ça n'va nén maugré qu'il aspoye come in sot su l'bouton).*

MARCEL — Et trwès, dji seus sins courant !

RENE *(c'côp-çi, èl pus sézi, c'èst li).* — Sins courant ? *(Et i rit, min jaune).* — Sins courant !

MARCEL *(riyant come li).* — Oyi, sins courant ! *(Min s'rîre s'arête tout d'in côp.* Et alôrs ? *(Criyant).* — Et alôrs ?

RENE *(criyant ètou).* — Et alôrs ? C'èst nén dès quéntes à djouwér !

MARCEL — C'èst m'n'avis ètou !

RENE — Si vos pinsèz qu'dj'é l'timps d'ratinde qu'èl courant r'vène ! Dj'é aute tchôse a fé la mi, Mossieu !

MARCEL — Et mi étou Mossieu !

RENE *(en s'disputant, i prind in carnèt dins s'poche, rimplit l'fouye).* — Si vos pinsèz qu'dji vind dès-aspirateûrs qui vont au mazout, vos vos trompèz, Mossieu ! Et ça n'si r'monte nén non pus come ène auto d'èfant, Mossieu !

MARCEL *(toudis pièrdu au fond d'sès couvèrtes èt cachant a s'd'è rawè).* — C'èst bén domâdje, Mossieu : vos pourîz au mwin r'nètchî lès manèstès qu'vos-avèz fét !

RENE — D'abôrd, gn'a pus qu'ène solution ! *(Présintant l'carnèt à Marcel).* — Signèz !

MARCEL — Non m'fi non : dji n'signe rén !

RENE — Vos-in.mèz mieu viki dins l'salop'riye, dins l'crasse qui vos stoufira ? Non n'do ? D'abôrd, signèz la !

MARCEL *(triyanant di peû, signe come i sét).* — Et après ?

RENE — Et après awè payî 175 francs par mwès, l'aparèye s'ra da vous ! Dji lèye c'ti-çi, il èst montè èt i d'ira... *(S'èdalant au fond).* quand vos n's'rèz pus... sins courant ! Arvwèr Mossieu ! Et n'roubliyèz né d'payi lès mensuwalités ! *(E i vûde).*

MARCEL — Bandit ! Voleûr ! R'pèrdèz vos cacâyes ! *(Et tout s'découbatant).* — Et l'pane qui n's'èr'fét nén ! Maleûr...

SIN.NE 4

Marcel — Maria

MARIA *(passant l'tièsse au fond).* — Y a kékun ?

MARCEL — Non ! Ya pèrsone !

MARIA *(intrant).* — Ah bondjoû Mossieu ! Vos stèz malâde ? *(Et èle r'wéte èle manèsté d'èle maujo).*

MARCEL — Mi, malâde ? non... Euh, oyi, oyi ! Dj'é l'fièvе ! Dj'é frè, Madame ;

MARIA. — Pauve Mossieu va ! Malâde èt tout seû ! C'est quand mîn.me vré qu'vos-avèz l'ér d'awè dandjî d'mi !

MARCEL — Dji n'é dandji d'pèrsone, mi, Madame ! Çu qu'i m'faut, c'èst d'èle tranquilitè, rén d'aute !

MARIA — D'èle tranquilitè èt in tchèna come dji d'é yun ! *(Ele a in tchèna qu'èle mèt su l'tâbe, in r'tirant sès martchandises come èle lès présinte en parlant).* — Mes produits n'ont nén leûs parèyes, Mossieu ! Is r'nètîy'nut en dèsinfèctant ! Is-embaûm'nut en fèyant r'lûre !

MARCEL — Madame, ni profitèz nén qu'vos-èstèz n'feume !

MARIA — Ene feume, vla çu qu'i vos manque Mossieu ! Min en ratindant d'vos mariér, chèrvèz-vous d'ène martchandise qui vos f'ra roubliyî lès mwins d'ène feume ! Cire-encaustique « Soleil » pou vos plantchîs ! Dji wès qu'vos-avèz in aspirateûr, s'ra ça pu façile ! Pou vos cas'roles, pou vos bidons, produit « Lax », rén d'mèyeû ! Et pou toutes lès surfaces, vla l'fameûs, èl tout fameus « Panf-Panf »...

MARCEL — N'satchèz pus Madame, dji m'rind !

MARIA — Nén co, Mossieu ! Pace qui dj'é l'grand pléji di vos présinter asteûr, in savon, li rwè du savon, di tous lès savons, èl pus doû.

MARCEL — Dji bous...

MARIA — L'pus parfumè...

MARCEL — Dji seus èskintè...

MARIA — Qui purifiye èle pia...

MARCEL — Ele mi câsse lès pènas Maria !

MARIA *(tindant l'mwin).* — C'èst quatre-vingt deûs francs pou tout l'lot !

MARCEL — Qwè ?

MARIA — Eyu ç'qu'il èst vo porte-monoye ? Ni vos disrindjèz-nén, dji l'pèrdré bén mi-mîn.me !

MARCEL *(qui n'd'è pou pus).* — Din l'poche di m'frake pindûwe au bar !

MARIA *(d'alant èt pèrdant dès liârds din l'frake).* — Gn'a qu'nonante francs d'manoye min c'èst nén pou wite francs n'do ? Mèrci èt boune santè ! *(Ele r'prind s'tchèna èt va pou vûdî).*

MARCEL — Boune santè !

SIN.NE 5

Marcel — Bèrt

MARCEL — Boune santè ! *(pus faûrt).* — Boune santè ! Comint ièsse en boune santè èt sins courant ? *(Sondjant tout d'in côp)* Sins courant ? Ele pane ! Gn'a n'pane ! *(Et i nadje pou s'rawè du fauteûye, arive a d'è vûdi avou bran-mint dès rûjes, route dins lès cindes qui gn'a al tère, cache di n'nén tchére èt r'wéte s'i n'wèt nén ène brouche pou ramonér. I d'è trouve yeune èt comince a brouch'tér quand on toke a l'uche).* — Non ! *(I l'arète tout court).* C'èst nén vré ! Hein qu'on n'bouche nén ? Dijèz-m' qu'on n'bouche nén !

BERT *(di d'dins lès coulisses).* — Si fét ! On bouche ! *(Et i fét co to-toc).*

MARCEL — Qwè voulèz ?

BERT *(criyant au trèviè d'l'uche).* — Intrér téns !

MARCEL — Vos-i t'nèz absolumint ?

BERT — Hé la ? A qué djeu c'qu'on djoûwe hon ?

MARCEL *(s'plantant d'lé l'uche, èl mantche di brouche lèvè).* — Il l'aura voulu ! *(Criyant).* — Intrèz !

BERT *(drouve l'uche èt intère. Ele preumière afère qu'i wèt, c'èst l'tchinisse qui gn'a dins l'pièce. I n'ose nén avançi èt c'èst çu qu'i l'saûve. Après, i wèt lès pids da Marcel èt si r'gârd va montér l'long dès djambes, du côrps, pou arivér au d'dibout d'èle brouche qui Marcel ètou, va r'wéti).* — On fét lès aragnes au plafond ?

MARCEL — Oyi !

BERT *(moustrant al tère).* — Et c'èst tout c'qui vos-avèz fét tchér di la-waut ça ?

MARCEL — O... oyi !

BERT — Et bén, il-èsteut timps di r'nètchi ! Hélène n'èst nén droçi ?

MARCEL — Hélène ? Qué Hél... Han... Hélène ? Non ! Ele è-st-èvoye al gâre pou ratinde in mononke si suke qui dwèt arivér !

(I bache èle brouche). Come lès mononkes en suke sont rares, faut lès sognî n'do ? Min vos con'chèz Madame vous Mossieu ? Mossieu, mossieu comint ?

BERT — Mossieu... Mononke en suke ! Oyi, èl mononke c'èst mi ! Dji véns d'èle gare èt dji n'é pon vu d'Hélène...

MARCEL — Anh, c'èst vous ? Ayaye ! Qué surprîje !

BERT — Ele surprîje èst pour mi : dji wès qu'Hélène a chût m'consèy et qu'èle s'a r'mariè !

MARCEL — Qu'èle s'a... s'a...

BERT — Dji supôse qui vos-êstèz m'nouvia n'veû ! Vos n'avèz nén l'ér fôrt malén min pou bate l'aute ome qu'èle aveut d'vant, faut dja îèsse ène fameûse bièsse... *(Intrant èt avançant a drwète)*. Enfin, rindèz-l'eureûse ! C'èst tout çu qu'dji vos d'mande ! Ele èsteut co trop djon.ne pou d'meurér toute seûle èt dji lyi é dit byin dès côps qu'lès-inocints n'manquin't nén quand i s'adjisseut d'fé l'marieûs !

MARCEL — Lès i... lès i...

BERT — Et faut crwère qu'èle a yeû peû l'djoû qu'dji lyi é dit : « Dji n'vous pus pon d'vos nouvèles, dji n'vous pu rén sawè d'vous min l'djoû qu'dji vos scriré pou vos-anoncî m'n'arivéye, faut qu'vos fuchichè r'mariéye. Vos èstèz co trop djon.ne pou brére in-ome toute vo vîye èt i n'manque nén...

MARCEL — ...dès inocints, dji sés, vos l'avèz dja dit !

BERT *(s'achidant)*. — Alèz, profitons qu'èle n'èst nén la pou fé con'chance ! Faut quand min.me qui dji seuche si mès béns s'ront bén placès ! Achidèz-vous m'nèveû !

MARCEL *(s'achidant d'crèsse en dijant)*. — Mossieu ; i faut qui...

BERT — Nén Mossieu, Mononke ! Et lèyèz m'dîre : Hélène pout rintrér d'in momint a l'aute... Qwè fèyèz come mèsti ?

MARCEL — Bén dj'èsteus al régie T.T. èt...

BERT — Al lètrîye T.T. ? Qwè c'qui vos fèyîz drolà ? Et asteûr ?

MARCEL — Bén dji seus-st-intrè a l'èlèctricitè come... come... élèctriciyen !

BERT — C'èst n'bèle place ! Qwè fèyèz ? L'indexiè ?

MARCEL — Non, lès panes !... Lès panes... Ele cène d'audjourdu, dji m'd'è souvéré !

BERT *(tout a s'n'idéye, continûwe)*. — Et come caractére ? Vos-avèz d'èle paciyince ?

MARCEL — —Dins l'mèsti, faut d'awè ! Et audjourdu surtout... *(sèrant lès pougnes)*, i m'd'è faut !

BERT — Vos buvèz ? Vos feumèz ?

MARCEL — In vère èt ène cigarète di timps-in-timps !

BERT — Faura arètér ! Ça n'vaut rén !

MARCEL — Comint ?

BERT — Oyi ! On n'dispinse nén sès liards a ça ! Di toute façon, ça n'va nén si maû qu'ça !

MARCEL — Ça dèpend pou qui ?

BERT — Et a propos ? Vos-èstèz eûreûs ? El mwin.nâdje, ça va?

MARCEL — Choûtèz, Mossieu...

BERT — Mononke, nèveû, si vous plét, Mononke... *(A ç'momint-la, Hélène intère du fond)*.

SIN.NE 6

Marcel — Bèrt — Hélène

HELENE — Oh, Mononke ! Il è-st-arivè ! *(Min èle wèt l'tchinisse d'èle maujot)*. Mon Dieu, qwè ç'qui c'èst d'ça ?

MARCEL — Bén ç'èst... c'èst...

BERT — C'èst vo n'ome qui fét l'mwin-nâdje come dji wès !

HELENE — M'n'ome ? *(Ele èrwéte Marcel qui lyi fét signe qui n'd'é pou rén)*.

BERT — Dji vos félicite : vos-avèz choûtè mès consèyes ! Et vos-avèz d'èle chance pace qui si vos n'avîz nén stî r'mariéye, dji vos fouteus dju di m'tèstamint ! Surtout qu'di n'nén vos vîre m'ratinde al gare, dj'èsteus r'montè conte di vous !

HELENE — Dj'é arivè trop taurd Mononke, a caûse d'ène pane di courant. Dj'é min.me stî oblidjî d'lèyî Mossieu tout seû...

BERT — Mossieu ? Téns dji pinse, comint ç'qu'on l'nome vo n'ome ?

HELENE — Bén ç'èst... Alèz d'abôrd, dijèz vo nom a m'mononke ! Min il èst timide èndo Mononke ! Figurèz-vous qu'il a triyanè quand il a seû qu'vos d'aliz v'ni !... Min bondjoû, savèz, Mononke !

BERT — Bondjoû nièce ! *(Is s'rabrass'nut timps qui Marcèl lève lès-îs au cièl, ni seûchant nén qwè fé)*.

HELENE — Min dji seûs bén rèyusse di vos r'çuvwèr insi ! *(Elè r'tirè s'mantaû)*. — Nos d'alons arindjî ça ! Vo tchambe èst prèsse... Et droçi...

BERT — Et droçi, c'èst m'nèveû qui fét s'possibe pou... Comint ç'qui c'èst s'nom don ? *(Hélène fét signe a Marcel di parlér)*.

MARCEL — C'èst Ma... c'èst Marcel !

BERT — Et bén Marcel, dji vos félicite di voulwèr donér in côp d'mwin a vo feume, min atintion qu'èle ni d'è profite nén ! Et dins l'fond, l'ome n'èst nén fét pou r'nètchî ! Savèz bén çu qu'i fèyeut quand dji seu-st-arivè, Hélène ? I brouch'teut l'plafond !

HELENE — Ah... i... Dijèz, Mononke, si vos d'alîz vos mète a vo n'auje dins vo tchampe ? Quand vos diskind'rèz, nos s'rons st-en orde èt dji vos f'ré ène boune jate di cafè ! A l'élèctricitè, dj'aurè râte di l'eûwe boulante...

MARCEL — Ouh... èle pane !

HELENE — Qwè « èle pane » ?

MARCEL — Dji cache... min ça d'ira râte ! *(I s'èva a drwète)*. — Au compteûr d'abôrd ! Ele pane ! Au compteûr... maleûr !

SIN.NE 7

Bèrt — Hélène

HELENE — Mononke, faut nos-èscusér savèz !

BERT — — Bén seûr, gn'a rén avou ça ! El pléji di vos sawè en compagnîye... A propos, Marcel, ça va ? Ni m'mintèz nén pace qui dji l'viré bén !

HELENE — Oyi, oyi, ça va...

BERT — Ça m'parèt in bon garçon ! Ene miyète bizâre pa momint ! Min a m'n'idéye vos savèz l'mwin.nér èt i dwèt vos rinde eûreûse !

HELENE *(qui n'sét nén su qué pîd dansér)*. — Bén seûr min... Mononke, vos t'nîz tant qu'ça a m'vîrè r'mariéye ?

BERT — Et comint ! Dj'èsteut d'ayeûrs bén dècidè, en cas contrére, a vos dîre bondjoû èt arvwèr en mîn.me timps èt a r'passér chez l'notére pou vos r'tirér tout çu qu'dji vos-é donè !

HELENE — Min pouqwè avèz toudis yeû c'n'idéye-la, Mononke ?

BERT — Pace qui dji vos wèyeus trop volti qui pou vos vîre fé l'vîye qui dj'é toudis yeû : vikî tout seû, gn'a rén qu'èst pu tèribe...

HELENE — Min vous Mononke, pouqwè...

BERT — ...pouqwè ç'qui dji n'm'é jamés mariè ? Pace qui dji seus n'grosse bièsse qui vouleut trouvér in-ange di feume ! Et come des-anges gn'a pon dins lès coumères... *(Avou in soupîr)*. — Vla c'qui c'èst d'ièsse trop spèpiaû !

HELENE — Pauve Mononke...

BERT — Nén tant qu'ça ! Dji vos-é èt dji vos wès voltî come si vos-èstîz m'fîye !

HELENE — Mèrci, Mononke !

BERT — Et m'pètit n'veû ? Co rén...

HELENE — Oh, Mononke !

BERT — En tous cas, i m'd'è faut yun din l'anéye, dji vos prévéns ! D'ayeurs, dji d'è touch'ré in mot a Marcel.

HELENE — Faut surtout nén, savèz, Mononke ! Timide come il est, vos l'rind'rîz malâde !

BERT — A bon ? Et bén c't'èle là ! Et dj'èspère pourtant bén qu'i n's'ra nén trop timide pou... Enfin, vos lyi d'è pâl'rèz vous mîn.me ! Et si c'èst nén co fét, faut qu'ça s'fèye ! Compris ?

HELENE *(avou in sourîre forçi)*. — Compris Mononke ! Ça... ça s'fra ! *(Marcel arive di drwète)*.

SIN.NE 8

Bèrt — Hélène — Marcel

MARCEL *(on n'sét nén s'il est mwé ou nén)*. — Ça i èst ! Ele pane èst trouvéye !

HELENE — C'èst grave ou nén grave ?

MARCEL — Seûl'mint l'tèko qu'it rtcheût !

HELENE — Qwè ? Mon dieu, dji l'auré abachî avant l'orâdje èt dj'auré roubliyi d'l'èrlèvér ! Ç'côp-ci...

BERT *(riyant)*. — C'èst comique ! Et awè s'n'ome qui travaye dins l'élèctricitè !

MARCEL *(riyant jaune)*. — C'èst comique ! *(Et i fét n'grimace a Hélène padrî l'dos du Mononke) (El son'rîye du tèlèfone va)*.

HELENE *(d'alant discrotchî)*. — Alô ? Oyi ! Mossieu qui... Lambert ? Non, conè nén !

MARCEL — ...hé, Lambert, c'èst mi ! *(I vént d'lé l'tèlèfone èt prind l'cornèt alors qui Bèrt ni comprind nén pouqwè ç'qu'Hélène a dit ça)*.

BERT — Pouqwè ç'qui... *(Hélène lyi fét signe di choûtér : ça l'saûve)*.

MARCEL — Alô ! C'èst Marcel oyi ! Oyi, djé fini !... Tout d'chûte al rûwe du Pont ? Numèrô 9 ? Oyi...

BERT *(sautlant su l'tèlèfone)*. — Comint ? Ah non hein ! Donèz-m'ça ! *(Il arache l'cornèt dès mwins da Marcel èt)* — Alô ! Marcel n'dira nén al rûwe du Pont, il è-st-en condjî ! *(Marcel n'd'è r'vént nén)*. — Qui c'qui dji seus ? El Mononke di s'feume ?... Comint i n'èst nén marièt ? Hé, ça va hein ! En tout cas, pou in côp qu'dji vêns l'vîre, i n'travay'ra pus audjourdu ! Arvwèr ! *(Et i racroche)*. — Dijèz m'mèrci, nêveu !

MARCEL — Mèrci Mononke, dji seus foutu !

HELENE — Alèz Mononke, vos mète a vo n'aûje !

BERT — Oyi ! Dji monte ! A taleûr ! *(I va pou vûdi a drwète min s'èrtoûne)*. — Et n'roubliyèz nén d'lyi parlér du p'tit n'veû !

HELENE — Heu... non, n'euchèz nén peû Mononke !

SIN.NE 9
Marcel — Hélène

HELENE — Ouf !

MARCEL — Qwè ç'qui dji dwès dîre mi ! Dji m'souvéré di ç'pane-ci ! *(Chokè)*. — Et tout ça pou in tèko qu'on-a roubliyi d'èrlèvér !

HELENE — Dji m'èscusse Mossieu Marcèl !

MARCEL — C'èst rén d'ça ! Mi, dji l'lève ! *(I va pou r'prinde sès-afères)*.

HELENE — Qwè ? Ah non hein ! Ça s'reut trop facîle di mète lès djins din l'pètrin èt d'lès-i lèyî...

MARCEL — Comint ? Et bén ça, ç'èst pus fôrt qui d'djouwér au bouchon ! *(Ei i s'ènonde)*. — Ça fét qu'dji vêns droçi pou fé m'divwèr di dèpaneû, on m'vind dès couvèrtes, in-aspirateûr, dès savonètes, on m'marîye en m'trétant d'inocint èt ç'èst mi qui fout lès-autes din l'pètrin !

HELENE — Mossieu Marcel... si vos plét... Pinsèz bén qui m' Mononke va m'dèsèritér s'il aprind... Oh non, dj'é mieu nén i sondjî ! *(Et èle èst prèsse a brére)*.

MARCEL *(qu'a s'keûr qui comince dèdja a s'fînde ène miyète)*. —Min Madame, dji vous bén m'mète a vo place, min mètèz-vous al mène !

HELENE — Vos-èstèz dja mariè ?

MARCEL — Non ! Dji vike tout seû èt célibatére ! Min au mwins dji pous bwère in vère èt feumér n'cigarète ! Vo mononke m'disfind dè l'fé !

HELENE — I dit ça min i n'a rén a vîre la-d'dins ! D'ayeûrs, si on vouleut l'choutér, il lyi fau ètou in p'tit n'veû.

MARCEL *(lès-îs grand au laûdje)*. — Qwè ?

HELENE — Et tout d'chute èt co !

MARCEL — Il i va fôrt èl mononke ! Dj'é dja bran.mint vèyu dès djins, min in-osti parèye...

HELENE — Savèz bén, Mossieu Marcel, qui vos n'èstèz nén si maû qu'ça din l'fond !

MARCEL *(calmè)*. — Dins l'dèzeû non pus, savèz... Madame Hélène !

HELENE — C'èst l'vré : din l'dèzeu non pus !

MARCEL *(mèfiant)*. — Min hé la ! Owe ! Ça n'prind nén !

HELENE — Qwè ç'qui n'prind nén ?

MARCEL — Vous, Madame, vos cachèz a m'ètourpinér ! Vos cachèz a m'èdôrmu djusqu'au momint qu'vo Mononke s'ra èvoye ! Et après...

HELENE *(brèyant d'in brèyâdje forci)*. — Win... Tout çu qu'i faut intinde ! I m'prind pou ène ètourpineûse... Win...

MARCEL *(qui n'sét nén èyu s'mète)*. — Non, alèz, c'èst tout !. Mad... mad... Hélène ! Ni brèyèz pus !

HELENE *(aspoyant s'brèyâdje)*. — Win... C'èst l'preumî côp qu'on m'fét in-afront parèye... Win...

MARCEL *(s'aprochant èt lyi pèrdant l'mwin)*. — Hé... Hélène ! C'èst tout ! *(Prèsse a brére ètou)*. — Quand dji wès n'feume qui brét, ça m'find l'keûr !

HELENE *(compèrdant qu'c'èst l'momint)*. — Win... Lès-omes c'èst tèrtous lès mîn.mes ; Dès bourias ! *(Bèrt arive dissu l'uche)*.

SIN.NE 10
Hélène — Marcel — Bèrt

BERT — Qwè ç'qui ç'èst d'ça pou in conçèrt, hon ?

HELENE — Ah ! Mononke qui dji seus maleûreûse !

BERT *(Mwé, à Marcel)*. — Voulèz gadjî, oyi, c'èst ça ! C'èst pace qui vo feume vos-a parlè di m'pètit n'veû qu'vos lyi cachèz misère ? *(Il avance dissu.)* C'èst pourtant ène afère qu'on n'dèvreut nén vos comandér ?

MARCEL *(r'culant)*. — Min Mossieu...

BERT — Mononke !

MARCEL — Oyi Mononke !

BERT — Pèrdèz vo feume dins vos bras !

MARCEL *(voulant s'rèbèlér)*. — Min non... *(Seûl'mint, d'vant l'ér tèribe da Bèrt, i capitule èt prind Hélène gauch'mint, dins sès bras. Lèye ni brét pus min èle glousse di contint'mint)*. — ...euh... Oyi !

BERT — Rabrassèz l' !

MARCEL — Non ! *(Mîn.me djeu)*. — Euh... Oyi ! *(Et come i n'va nén râte assèz a s'gout, Hélène prind Marcel pa l'nanète èt amwin.ne s'visâdje conte èl sén)*.

BERT — Bravô ! *(I va pou vûdi)*. — Et qu'on sondje a çu qu'dj'é d'mandè ! Avèz jamés vu ! Fé tant d'grimaces pou ène si p'tite afère ! *(I s'èva)*.

HELENE *(paméye èt r'tchèyant dins lès bras da Marcel)*. — Et bén : pou yun qui n'd'è vouleut nén !

MARCEL *(come rindu saûlèye paû bètche)*. — Sa... savèz bén, Hélène, qui dji vos trouve a m'gout !

HELENE — C'èst vré Marcel ?

MARCEL — Oyi ! Et dji vous bén, pou l'éritâdje, djouwér l'comèdîye !

HELENE — Pou l'èritâdje seûl'mint ?

MARCEL — Bén c'è-st-a dire qui... c'èst pou vos rinde sèrvice...

HELENE — Vos-èstèz djinti !

MARCEL — Et après, quand vo Mononke s'ra èralè, èt bén... on s'marîy'ra !

HELENE — Vos-èstèz in-ange !

MARCEL — Et vous ètou ! *(I l'rapice dins sès bras èt is s'rabras'nut co)*.

BERT *(r'vènant co, lès r'wétant, pwis, a part)*. — Hein ? Is n'ont nén co fini ? Ça m'apèrdra a lès lancî ! *(I va pou d'alér a drwète)*. — Dji m'vas rabachi l'tèko mi ! Taleûr is-èstin't sins courant, min asteûr, is d'ont d'trop !

ET L'RIDAU TCHET

Pou l'salut final, quand l'ridaû èst drouvu, on fét rintrér tous lès-acteûrs pou fé in tablaû.



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison.

VOUS SEREZ SATISFAITS

ASSOCIATION DES ECRIVAINS WALLONS EN BRABANT (fondée en 1932)

PALMARES
DU CONCOURS DE LA MEILLEURE CHANSON

Nous attirons votre attention sur ce que le Jury n'a pas tenu compte de l'interprétation des chansons.

SECTION WALLONNE

Membres du Jury : MM. R. Painblanc, Léon Mahy et Emmanuel Laurent.

Rapporteur : M. Léon Mahy.

Un 1er prix : à la chanson « LI MESTRE » de R. Betule de Flémalle-Haute et de Rose Thise-Derouette de Liège. Médaille de la province du Brabant : Un traité de versification Wallonne de Jules Feller (don du Président) et un diplôme à l'auteur et au compositeur.

Un 1er prix : à la chanson « NOS AVONS L'TELEVISION » de Arsène Motquin et Franz Lebrun, tous deux de Bruxelles. Médaille de la Ville de Bruxelles : Un dictionnaire des rimes de Jean Haust (don du Président) et un diplôme à l'auteur et au compositeur.

Un 1er prix : à la chanson « TCHANSON DU PECHEU » de Georget André de Montignies-sur-Sambre et Georges Legrand de Dampremy. Une plaquette de l'Union Royale des Fédérations wallonnes et « La Météorologie et l'Astronomie en Wallonie » de Robert Boxus, offert par le Président et un diplôme à l'auteur et au compositeur.

Un 2me prix (ex-aequo) : à la chanson « NOS VIS TAYONS » de Louis-Henri Lecomte et Octave Grillaert, tous deux de Bruxelles et à la chanson « MI P'TIT HAM'TE » de Jean Trillet de Grivegnée et Rose Thise-Derouette, de Liège.

Chacun des auteurs reçoit une médaille de la Fédération Royale du Brabant, l'ouvrage « Au bois du Val » de Léon Maret, offert par l'auteur et un diplôme, ainsi que les compositeurs, et une somme de 250 frs.

UNE PREMIERE MENTION HONORABLE

a) à la chanson « EL BOUNEUR » de Louis-Henri Lecomte et Octave Grillaert, tous deux de Bruxelles : Une médaille du Président, un livre du vice-président Léon Mahy, un diplôme et une somme de 200 frs.

b) la chanson « QUAND IN WALON », d'Arsène Motquin et Franz Lebrun, tous deux de Bruxelles : Une médaille de la Royale Fédération wallonne du Brabant, un diplôme, un ouvrage de Emmanuel Laurent et une somme de 200 frs.

UNE SECONDE MENTION HONORABLE

a) la chanson « CARLOTE AS BOTES » de Marcel Meulemans de Haine-St-Pierre et Paul Deprêtre de La Louvière : une somme de 150 frs et un diplôme.

b) la chanson « LE TCHANT DES COKIS » de Georges Gillard de Moustier-sur-Sambre et Paul Wilmet de Moustier-sur-Sambre, une somme de 150 frs et un diplôme.

SECTION FRANÇAISE

Membres du Jury : MM. Armand Bernier, Paul Ereve, Paul Bay et Emmanuel Laurent.

Un 2me prix : à la chanson « LE BONHEUR DES PETITS » de A.F. Deneubourg et R. Renard, tous deux de Bruxelles : Une coupe du journal « La Dernière Heure » et un diplôme aux auteur et compositeur.

UNE PREMIERE MENTION HONORABLE

1) « PAYS BASQUE » de André Lambot, un ouvrage de Paul Ereve, offert par l'auteur, un diplôme et une somme de 250 frs.

2) « DE LA PORTE DE NAMUR A LA PORTE LOUISE », de José Marie Miette et de Octave Grillaert, de Bruxelles, un ouvrage de Paul Ereve, offert par l'auteur, un diplôme et une somme de 250 frs.

3) « ELLE A LE DOS DODU » de Fernand Villers de Châtelineau, de Robert Hancre de Bruxelles et de Georges Legrand de Dampremy : un ouvrage de Paul Bay, offert par l'auteur, un diplôme et une somme de 250 frs.

4) « CHANSON DES QUATRE VENTS » de A. Brasseur et Dupont del Sart de Wavre : un ouvrage de Paul Bay, offert par l'auteur et une somme de 250 frs et un diplôme.

UNE SECONDE MENTION HONORABLE

1) « LA JAVA DES ELUBONS » de José Marie Miette et de Octave Grillaert de Bruxelles : un diplôme et une somme de 150 frs.

2) « TYROLIENNE » de A. Brasseur et A. Dupont del Sart de Wavre : un diplôme et une somme de 150 frs.

3) « LES MONTS DE STADTS » de A. Brasseur et A. Dupont del Sart de Wavre : un diplôme et une somme de 150 frs.

4) « HISTOIRE DROLE » de André Steppe de Berchem-Ste-Agathe et José Veranne de Bruxelles : un diplôme et une somme de 150 frs.

5) « SŒUR ANNIE » de G. Barzin de Spa et T. David de Verviers et A. Debœur de Spa, un diplôme et une somme de 150 frs.

6) « TRAIN DU SOIR » de J. Houyon de Spa, T. David de Verviers et A. Debœur de Spa : un diplôme et une somme de 150 frs.

7) « PARFELU TWISTE » de Martine Pean de Bruxelles (paroles et musique) un diplôme et une somme de 150 frs.

LE CONSEIL COMMUNAL D'ETTERBEEK REÇOIT NOTRE EXCELLENT CONFRERE JULES EVRARD, membre de l'A.L.W.C.

Le Conseil communal d'Etterbeek s'est réuni vendredi 5 octobre dernier, sous la présidence du bourgmestre, M. René Piret.

A cette occasion, une séance d'hommage en l'honneur de notre toujours jeune et dynamique ami Jules Evrard, auteur dramatique wallon qui, accompagné de son épouse, avait pris place au milieu de la salle sous les applaudissements du public, venu nombreux.

Voici d'ailleurs ce que le journal local « Vlan » dit de cette belle réception :

« Après la Brabançonne jouée à l'orgue électronique, le bourgmestre prend la parole pour se réjouir de congratuler « un de ses concitoyens, homme de théâtre, dont la réputation a dépassé depuis longtemps déjà les limites de son terroir natal ».

» L'orateur retrace alors la carrière de l'auteur en ces termes :

» *Le théâtre français vous accapare dès 1918, mais votre ardent amour de votre pays de Namur vous a incité à composer des œuvres wallonnes.*

» *Régisseur, acteur du cercle « Les Namurwès d'Sint-djiles », vous connaissez tout de suite le succès. Travailleur infatigable après le dur labeur quotidien, vous vous consacrez entièrement à votre art.*

« *One pièle* », « *Dj'a on papa* », « *Qui d'mande des èfants* » et « *Li gros lot* » *ont consacré d'une façon définitive vos talents d'auteur dramatique. Dès lors le succès est assuré. De nombreux lauriers ont couronné vos efforts et plusieurs de vos pièces connurent un enthousiasme délirant. C'est Liège, Charleroi, Nivelles, Namur et Bruxelles même qui vous acclament.*

» *Deux pièces en vers vous ont particulièrement consacré, « Nicolas Bosret » ou « l'Istwère do Bia Bouquèt » et « Li Cari-*

lyoneû d'Sint Aubwin » sont de toute beauté et vous ont valu le Grand Prix du Théâtre Wallon de Namur en 1945, de plus elles ont remporté un éclatant succès au Théâtre Royal du Parc, à Bruxelles le 16 mai 1947. En 1955 vous étiez classé premier au concours littéraire de la Fédération wallonne de Liège avec « L'èfant do boneûr » ; au Royal Caveau Liégeois avec « Li Progrès » vous connaissez un succès mérité ainsi d'ailleurs qu'au concours littéraire de la Fédération Wallonne de Namur, avec « Li Tchmin del Crwès ». La création de ces 3 pièces fut confiée à la très brillante troupe Aimé Courtois de Namur.

» En 1956, pour la 2e fois, vous remportiez le premier Grand Prix du Théâtre Wallon Namurois avec « Po l'oneûr » dont la création a eu lieu au Théâtre Royal de Namur le 25 décembre 1956.

» Au total 19 distinctions dans les concours littéraires wallons.

Le bourgmestre rappelle aussi la conduite courageuse de M. Evrard durant la dernière guerre. Il fut membre du front de l'Indépendance à Etterbeek et de la Presse clandestine. Sa conduite lui valut notamment la Croix de guerre.

Après avoir encore loué les 50 années d'activité théâtrale du maître citoyen d'adoption d'Etterbeek, M. Piret remet à M. Evrard la plaquette de la commune tandis que Mme Evrard était fleurie.

A son tour, le jubilaire prend la parole et avec simplicité déclare qu'il a fait des pièces pour se distraire comme d'autres vont à la pêche... ou font de la politique !

M. Evrard, après avoir évoqué son œuvre, remercie la Commune de son accueil et de la plaque qui lui est donnée, digne pendant de celle qu'il a reçue à Namur.

Après avoir associé à sa réussite son épouse qui fut toujours de bon conseil, M. Evrard émet le vœu qu'Etterbeek soit équipé d'une salle de fêtes dotée d'un théâtre.

« Li bia bouquet » est exécuté à l'orgue et le bourgmestre invite ensuite l'assistance à vider le vin d'honneur dans une atmosphère très cordiale. » (vlan)

A notre tour, nous adressons nos plus sincères félicitations au camarade Jules, en regrettant de n'avoir pas plus souvent l'occasion de le voir parmi nous.

EL MESSE-BOURDON.

C'èst l'mèyeû des momints pou s'abonér au

BOURDON

GUSTAVE CAMUS, de Châtelet est nommé directeur de l'Académie des Beaux-Arts de la ville de Mons.

Succédant entr'autres au peintre Louis Buisseret et au sculpteur Georges Godefroid, voici le Châtelettain Gustave Camus placé à la tête d'une des plus importantes institutions d'éducation artistique du pays. C'est un honneur pour cet enfant d'ouvriers, pour la Ville qui l'a vu naître et grandir, et soutenu cordialement tous ses efforts, pour le Cercle d'Art et de Littérature de Châtelet, pour le Cercle artistique et littéraire de Charleroi, à la vie desquels il s'est toujours intéressé de près.

Il n'y a jamais eu de période creuse dans la carrière de Gustave Camus depuis sa première exposition, à Châtelet, en mai 1932, lors du Centenaire de la naissance d'Octave Pirmez. Non seulement l'artiste était doué, mais il s'astreignit toujours à un long et quotidien travail de méditation et de recherche. Oui, Camus c'est une sensibilité. Mais une volonté aussi, et laquelle.

Après s'être enorgueilli du peintre Pierre Paulus, de Châtelet lui aussi, et dont la gloire fut mondiale, le Pays Noir a le droit de s'enorgueillir du peintre Gustave Camus, dont le nom a déjà illustré les beaux-arts de Belgique dans toutes les grandes expositions internationales.

Prix de Rome, Prix Oleffe, Prix Godecharle, Prix du Hainaut, Prix de la Jeune Peinture belge, Gustave Camus n'a point terminé sa carrière parce qu'il prend la direction d'une grande école.

Nos félicitations les plus vives. A.D.

UNION ROYALE NATIONALE DES FEDERATIONS WALLONNES, NAMUR

GRAND PRIX DU ROI ALBERT

SESSION 1962-1963

CALENDRIER DES EPREUVES DE CLASSEMENT :

Samedi 15 décembre 1962, à 19 h. 30, salle provinciale des Arts et Métiers, faubourg de Bruxelles à Nivelles, le cercle royal « L'Effort » d'Ottignies présente « Meskine èt djardinî », 3 actes de André Hancre.

Dimanche 16 décembre, à 19 h. 30, salle Ernest Servais, Place du Centre à Waimes, le cercle Wallonia présente : « On lêd vî ome », 3 actes de Charles-H. Derache.

Samedi 29 décembre, à 19 h. 30, salle communale des fêtes, rue de la Résistance à Milmort, le cercle théâtral La Renaissance présente : « Vint d'orèdje », 3 actes de Marcelle Martin.

Dimanche 13 janvier 1963, à 17 h. 30, salle des fêtes de la Maison du Peuple, rue Paul Pastur à Souvret, le cercle dramatique « Le Lys rouge » présente : « El 6.800 », 3 actes de Marcelle Martin, adaptation carolorégienne de Emile Lempereur.

Dimanche 27 janvier, à 19 h. 30, salle Appeltants, rue Puits aux Moulins à Haneffe, le cercle royal « Gaieté et Charité » présente : « Li Tére », 3 actes de Nicolas Trokart.

Dimanche 17 février, à 19 h. 30, salle des Mélomanes, rue de l'Harmonie à Herve, le Cercle « Les Comédiens Herviens » présente : « Les corones di spènes », 3 actes de François Masset.

Samedi 23 février, à 19 h. 30, le cercle dramatique « Li Tchârité », de Vottem, présente : « L'Abion dè boneûr », 3 actes de Nicolas Trokart. Salle du Cinéma Palace, Place Gilles Gérard, à Vottem.

Samedi 16 mars, à 19 h. 30, salle « Chez l'Blanc », Place du Roi Albert à Lanaye (Visé), le cercle dramatique F. Tries « Les Ouvriers réunis » présente : « In ome èl trape », pièce policière en 4 actes de Robert Thomas, adaptation wallonne de Michel Duchatto.

Dimanche 24 mars, à 19 heures, salle St-Joseph à Soye, le cercle dramatique « Le Réveil » présente : « Gamin falu », 3 actes de Ernest Fivet.

Dimanche 31 mars, à 18 h. 30, en sa salle des fêtes, 177, rue du Campinaire à Pont-de-Loup, « La Royale Renaissance » présente : « Lazare », 3 actes de Charles-H. Derache, adaptation carolorégienne de Emile Lempereur.

L'épreuve finale se déroulera le dimanche 26 mai 1963, à 15 heures, en la salle provinciale des Arts et Métiers, faubourg de Bruxelles, à Nivelles.

VALEUR SOCIALE ET MORALE DU THEATRE WALLON

Ou plus exactement : qu'a apporté le théâtre wallon à notre peuple ?

Voilà le thème autour duquel notre président Emile Lempereur broda devant un auditoire intéressé, où se trouvaient de nombreux jeunes, le jeudi 11 octobre, au C.L.E.O. de Bouffioulx.

Sa sincérité, son enthousiasme et la valeur de ses arguments suscitèrent vite l'adhésion d'une assistance à laquelle maints aspects du problème avaient échappé jusqu'alors.

ARPEGES, de Marthe Œmkens.

La souscription ouverte est un gros succès et l'édition de cette jolie plaquette de poèmes est assurée. Que ceux qui n'auraient pas encore renvoyé leur bulletin de souscription le fassent au plus tôt (dernier délai : 30 novembre prochain). Prix : 45 fr.



Timps des dérènès vacances...

Çouci s'passe dins un p'tit vilâdje ardènais. Ene binde di boyi-scouts vènus du costè d'Antwerp aveut d'mandè èyèt r'çu l'autorisâtion di campér dins l'pachi d'in sincî du coron. Les gamins avunent èstî assèz corècts, mins a leû départ, èl sincî constate èl disparution di s'baudèt.

Hôwe, hein, lès amis, ça n'va pus, çoula èt come il aveut consèrvè l'adrèsse des flaminds, vèlla èvoye lauvau...

Et i r'trouve no baudèt installè a in bia bureau...

— Enfin, Batisse, dji n' vos comprinds nén, vous in bon walon, comint n'avèz nén pinsè a r'vènu tout d'tchûte ?...

— Non fé, hein, patron, dispus quénze djoûs qui dj'seus drocî, je seus d'dja lomè mayeûr...

El sincî a tcheût fwèbe !

*

Au restaurant

Zirè Dustrin-qui-brûle, èst v'nu au mârtchi dèl Vile-Haute. Come il a pris 'ne place pou dalér en matinéye au Palés des Beaux-Arts, il va dinnér dins in p'tit rèstaurant...

Il a comandè ène cotelète di pourcha èt avou l'coutia qui n'côpe nén fourt, i couminche l'ataque du bouquèt d'viande, mins ça n'va nén tout seû...

El gârçon qui l'a chèrvu s'aproche èt lyi d'mande :

— Eh ! bén, coumarâde, èyèt l'cotelète, èle èst tinre, hein ?

— Oh ! nén trop, m'fi, mins ça va d'alér mia, dj'arive a l'ocha !

*

Il a bén falu

— Tén ! vla Jule ! comint va-t-i ?

— Ah, bén ! on-a ètèrè m'feume ayêr !

— Téjes-tu ? què vla 'ne mauvèje nouvèle !

— Pouquê ? Il a bén falu, pusqu'èle astoût moûrte.

*

Mori, mès nén trop foûrt

Douwârd vént pou dîre bondjoû a s'coumarâde Zéfîr ; i l'wot pindu a l'suspancion pa 'ne coûrde sèréye padzous sès bras.

— Què ce què tu fés la, on, Zéfîr ? crîye-t-i.

— N'a lontins qu' dj'é dins l'tièsse dè m'pinde ; dju d'é m'soû d'vikî ; dj'avoûs asprouvè d'mète èl coûrte à m'goyî, mès dj'é bén sintu què dj' daloûs stran.ner.

Lèstin qui d'meure dins in buldinge du costé du faubourg, aprind en rintrant d'in vwèyâdje di sakants djoûs qui s' vijin d' paliér vént d'moru...

— Ah ! bén non di djome, ça stît rwè !...

— Oyi, rèspond-èle èle feume du moûrt, èl mèd'cén n'a v'nu qu'in seûl coûp !

— Ça n'mi sézit nén ! asteûr avou l' progrès !...

*

Zéfîr et Bènwèt tapenut leû d'visse en buvant in bon d'mi au cabarèt du Bèfrwè.

— Qué maleûr, hein, disti Zéfîr, dj'é bia fé. On m'fét toudis passé pou in minteûr èt pourtant i n'a jamés 'ne minte qu'a vûdi dè m'bouche !

Bènwèt lyi rèspond en chuflant :

— Naturèl'mint, pusqui tu pâles du néz !

C. L.

RENFORT

Victor tombe sur son ami Charles au café. Il grogne, l'œil sévère :

— Dis donc, c'est du propre !

— Qu'est-ce qu'il y a ?

— Il paraît que ta femme a un amant et que tu fermes les yeux ?

— Ben, qu'est-ce que tu veux !

— Hein ?

— Le mariage, tu sais, c'est une chaîne tellement lourde qu'on n'est pas trop de trois pour la porter !

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

C'EST SI PRATIQUE

Offrez-vous une reliure automatique pour conserver intacte votre collection du « Bourdon ».

(4 teintes : rouge, bleu, vert, brun).

Prix : 65 Frs à virer au C. Ch. Post. 1980.56 de F. Barry - Charleroi.

M. Lefèvre
de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)
HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE
75, r. de la Montagn
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 187

PONTIAC
PONTILECTRIC
3500 Fr.

la première montre électrique Suisse

C'ESTEUT L'BON TIMPS !

Paroles : Georget ANDRE.

Musique : Achille DOHET.

1er COUPLET

Quand dj'ai yeû mès dîje-wite ans,
Em popa m'a dit : « M'gârçon,
» Dji m'vas vos donér in franc,
» Paç'qui c'èst l'ducasse di no coron ! »
Dj'èsteûs fièr come in baron !
Enfin, dj'aleûs d'alér vîre lès fiyes !
Ah ! qué vikérîye !
Bén seûr qu'adon,
Vos m'dirèz qui, dins l'fond :

REFRAIN :

C'èsteût l'bon timps !
El bon vî timps !
Eyu c'qu'on danseût l'polka,
Et l'mazurka,
Où c'qu'on tchanteût « Mârdjo »
Ou « l'ducasse du bos » !
C'èsteût l'bon timps !
Crè bon vî timps !
Bon sang ! li rwè n'èsteût nén m'cousin !
On d'aleût au cabarèt
Bwère in vère di pèkèt !
Pou trwès mastoques èt deûs djiques
On aveût min.me ène chique !
C'èst lon tout ça,
C'bon vî timps-là !
Dins tous lès cœûrs,
C'èsteût l'bouneûr,
Toudis contints
Mins c'èsteut l'bon timps !

IN BIA CADEAU : IN Abon'mint au **Bourdon** d' Châlèrwè ! ! !

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE

CHARLEROI

2me COUPLET

Wétèz bén lès djon.nès djins
D'èle nouvèle gènèrâcion !
Blousons nwèrs èt maû contints,
Poûrtant, dij lès plinds, lès pôves gârçons !
Quand dji sondje qui mi, dj'ai pu
Passér d'sus l'tère èle pus bèle djon.nèsse !
C'èst co là, dins m'tièsse,
Souv'nîrs pièrdus
Dès djoûs qu'on n'vîra pus ! (Au refrain)

(Répertoire S.A.B.A.M.)

Adaptation en texte français sur demande « C'était l'bon temps ! »

85 fr. !... 12 mwès... EL BOURDON

LE SEUL VRAI SPECIALISTE

DU BAPTEME **DE LA COMMUNION**

LE COQ D'OR



F. ANTOINE

TEL. : 32.31.66

Notez bien l'adresse :

16, RUE DE DAMPREMY * **CHARLEROI**

(en face de la « Maison Ardennaise »)

SAWÈ CHWÈSI

Ça n'èst nén donè a tout l'monde... di sawè chwèsi. Et pou plusieûrs résons !...

D'abôrd, pace qu'on n'a nén lès « compètences » vouluwes... qu'on n'sét r'conèche in baudèt d'in tch'vau... qu'on prind du coton pou dèl swè... in maneûve pou in ingénieûr èyèt co, quand on crwèt qu'i gn-a pont d'pus malin qu'li-min.me pou distinguér l'mèyeu du pus mwé.

Pou chwèsi — Lapalisse l'aureut co bén dit d'vant mi — i faut... du chwès !...

Ainsi, en fét d'tapis, carpètes, tentures, stores èt tout c'qui vos voulèz pou l'dècorâtion di vo maujone, salon, salle à mangér, tchambes, bureau èt min.me lîvinje... èyu c'qui vos pourèz awè lès pus grandes chances di trouvér c'qu'i vos faut dins toutes les grandeûs, dins lès mèyeûsès qualitès, a des pris « supèr-boum » come on dit asteûr, sinon a TAPILUX, 30, rûwe dèl Montagne, a Châlèrwè.

Gn'a nén in comèrçant dins tout l'payis qui pout nos donér satisfaction come M. Edmond Van Meerbeek, surlomè a réson li rwè du tapis èt dèl tenture.

Dispus dès mwès èt dès mwès, dji l'rèpète dins l'« Bourdon » et çu qui m'prouve qui çu què dj'dis c'èst l'vré, c'èst qui dj'n'é jamés pont yeû d'rousptance a ç'sudjèt-la !

Nos v'la co in coûp a l'vèye dès fièsses di fin d'anéye. On bustoke, on rabustoke, Sainte-Cicîle, Saint-Elwè, Sainte-Bârbe, Saint-Nicolas, Nowé, nouvèle anéye, dîje ocâzions d'ofru in cadeau qui vos léche rèyusse pace qui vos n'avèz nén sondjî qui TAPILUX pouveut yèsse di bon consèye dins l'chwès.

Vos n'duvèz pont awè d'ésitâtion. Adrèssèz-vous en confiance aus spécialisses di TAPILUX qui dispus quénze ans va au dvant dès d'sîrs di ses fidèles cliyents èt qui fét tout ç'qu'i faut pou continter « ses djins ».

« EL PICRON »

TAPILUX

30, Rûwe dèl Montagne

Châlèrwè

Téléphone : 31.34.51

Impr. Londot Frères, Lodelinsart-Charleroi